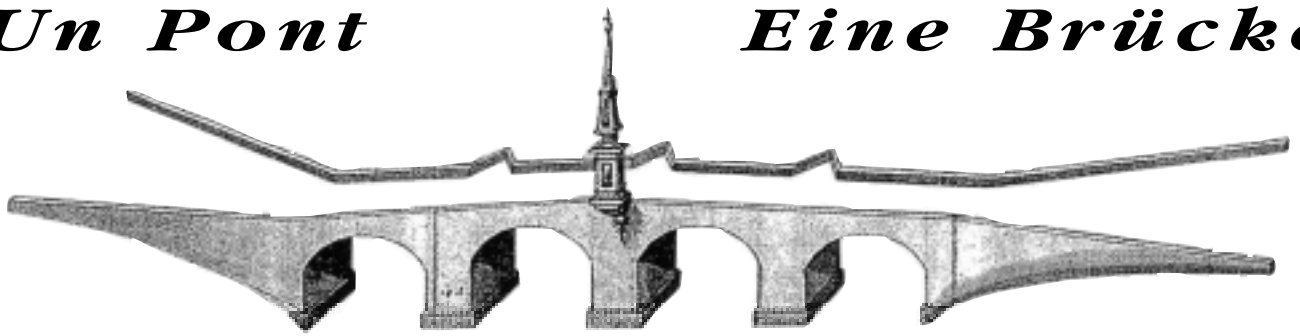




Association Itinéraire
Culturel du Conseil de l'Europe

Heinrich Schickhardt

Kulturstraße
des Europarats e. V.

Communiqués et
Informations 4

2004/2005

Mitteilungen und
Informationen 4

Die Europäische Kulturstrasse Heinrich Schickhardt zur Kulturstrasse des Europarats erhoben

Von Denise Rietsch

Am 16. Juni 2004 wurde die Europäische Kulturstrasse Heinrich Schickhardt bei einer würdevollen Feier im Palais de l'Europe in Strasbourg, welcher Frau Maud de Boer-Bucquicchio, stellvertretende Generalsekretärin des Europarats vorstand, zur "Kulturstrasse des Europarats" erhoben. Diese Ernennung fand in Anwesenheit, unter anderen, von Herrn Dr. Thomas Gläser, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Strasbourg statt, sowie von M. Robert Blatz, Bürgermeister von Horbourg-Wihr, H. Gerd Hieber, Bürgermeister von Sulz am Neckar, Mme Chantal Mazoyer, stellvertretende Bürgermeisterin von Montbéliard in Vertretung von M. Louis Souvet Sénateur-Maire, H. Reinhold Beck, Vizepräsident und Vertreter, mit H. Gerhard Hertel der Stadt Freudenstadt, H. Klaus Erlekamm Kassenverwalter und Vertreter der Stadt Backnang, H. Eckhard Christof Mitglied des Verwaltungsrats und Vertreter der Stadt Bad Boll, H. Horst Schmid-Schickhardt, Mitglied des Verwaltungsrats und Nachkomme des berühmten Baumeisters der Renaissance, Mme Denise Rietsch, Präsidentin und stellvertretende Bürgermeisterin von Horbourg-Wihr. Mehrere andere Mitglieder wohnten der Veranstaltung bei.

Diese durch ein Diplom veranschaulichte Auszeichnung und von M. Michel Thomas-Penette, Leiter des Europäischen Instituts für Kulturstrassen, das die Akten untersucht, als "Zeugnis der Vortrefflichkeit" bezeichnet, erkennt die fruchtbringende Arbeit des Vereins "Heinrich Schickhardt Europäische Kulturstrasse" an.

Das Thema Heinrich Schickhardt wurde 1991 von den Städten Bad Boll, Esslingen, Freudenstadt, Göppingen, Herrenberg, Horbourg-Wihr, Leonberg, Montbéliard, Riquewihr, Stuttgart und Tübingen dem Europarat vorgestellt und 1992 von letzterwähntem in sein Programm aufgenommen. Mehr als

L'Itinéraire Culturel Européen Heinrich Schickhardt élevé au rang d'Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe

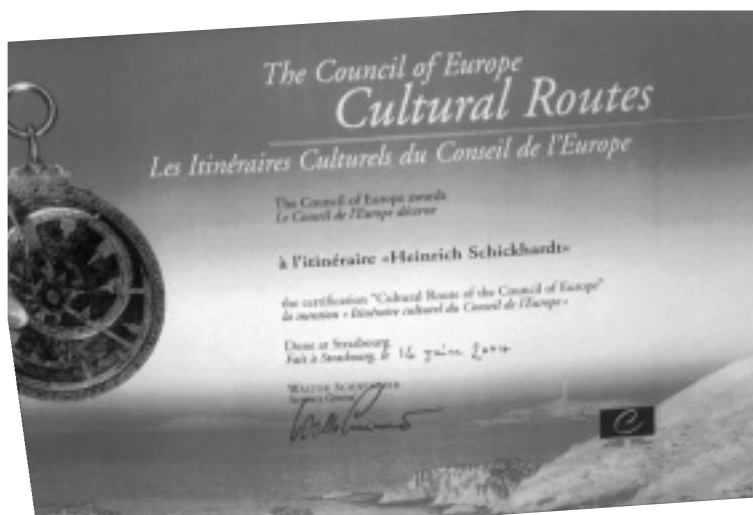
Par Denise Rietsch



H. Schmid-Schickhardt, Frau de Boer-Bucquicchio und Frau Rietsch mit dem Diplom (Foto K. Erlekamm).

H. Schmid-Schickhardt, Mme de Boer-Bucquicchio et Mme Rietsch tenant le diplôme (Photo K. Erlekamm).

L'Itinéraire Culturel Européen Heinrich Schickhardt qui relie dix-neuf villes situées de part et d'autre du Rhin, de Montbéliard à Backnang, s'est vu élevé, le 16 juin 2004, au rang d' "Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe" lors d'une cérémonie solennelle présidée au Palais de l'Europe à Strasbourg par Madame Maud de Boer-Bucquicchio, Secrétaire Générale Adjointe du Conseil de l'Europe et en présence, entre autres, de Dr. Thomas Gläser, Consul Général de la République Fédérale d'Allemagne à Strasbourg, M. Robert Blatz, maire de Horbourg-Wihr, H. Gerd Hieber, maire de Sulz am Neckar, Mme Chantal Mazoyer, maire-adjoint de Montbéliard représentant M. Louis Souvet Sénateur-Maire, H. Reinhold Beck, vice-président et représentant, avec H. Gerhard Hertel, la ville de Freudenstadt, H. Klaus Erlekamm trésorier, représentant la ville de Backnang, H. Eckhard Christof membre du



Das Diplom das am 16. Juni dem Verein verliehen wurde (Foto K. Erlekamm).

Le diplôme remis le 16 juin à l'Association (Photo K. Erlekamm).

hundert Kulturstraßen wurden dem Europäischen Institut, das 1998 gegründet wurde, unterbreitet. Sieben davon, die sich einem Thema zu widmen wußten, das die europäischen Werte charakterisiert und mehreren Ländern gemein ist, das eine historische Straße zur Geltung bringt, wurden anlässlich dieser ersten Auswahl vom Europarat auserlesen. Es werden die Titel "Kulturstraße des Europarats" und "Bedeutende Kulturstraße des Europarats" vergeben, je nach ihrer paneuropäischen Dimension. Wurden zur "Kulturstraße des Europarats" erhoben: die "Schickhardtstraße" – als erste genannt –, "Architektur ohne Grenzen", "Wenzel- und Vaubanstraßen", "Der Weg der kastilischen Sprache und ihre Ausdehnung im Mittelmeerraum". Drei sehr ausgedehnte Routes erhielten den Titel "Bedeutende Kulturstraße des Europarats"; es sind dies: "der Jakobsweg", "die Mozartstraße" – die durch zehn europäische Länder zieht – und "das Erbe Al-Andalus".

Der würdevolle Festakt, im Laufe dessen die Vertreter der sieben auserkorenen Kulturstraßen diese vorstellten, wurde glänzend von dem Trio "Erwin von Steinbach" musikalisch umrahmt. Ein im Wandelgang des Ministerausschusses servierter Ehrentrunk schloß die Veranstaltung ab.

Die Personen, die es wünschten, konnten im Kongresspavillon der Generalprobe von "Don Giovanni" beiwohnen.

Der Verein "Heinrich Schickhardt Europäische Kulturstraße", der außer den 19 Städten, 5 Kulturvereine sowie persönliche Mitglieder zählt, wurde 1998 gegründet. Sein Bestehen verdankt er denen, die seit 1974 Bande zwischen den Städten der ehemaligen württembergischen Besitzungen ins Leben riefen. Die Schickhardtstraße wurde 1999 in Freudenstadt feierlich eröffnet. Man kann sich auf Heft Nr. 1 "Un Pont Eine Brücke" beziehen.

Welche sind die Ziele des Vereins ?

Sie sind in vollem Einklang mit den Zielen des Europarats und den Anschauungen von Schickhardt und seinem Herrn, Friedrich I. von Württemberg, die beide überzeugte Europäer waren.

conseil d'administration représentant la ville de Bad Boll, H. Horst Schmid-Schickhardt, membre du conseil d'administration et descendant du célèbre maître d'oeuvre de la Renaissance, Mme Denise Rietsch, présidente et maire-adjoint de Horbourg-Wihr. Plusieurs autres membres de l'association honorèrent la manifestation de leur présence.

Cette distinction, concrétisée par un diplôme "certificat d'excellence" selon les paroles de M. Michel Thomas-Penette, Directeur de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels qui instruit les dossiers, reconnaît le travail fructueux fourni par l'association Itinéraire Culturel Européen Heinrich Schickhardt.

Présenté au Conseil de l'Europe en 1991 par les villes de Bad Boll, Esslingen, Freudenstadt, Göppingen, Herrenberg, Horbourg-Wihr, Leonberg, Montbéliard, Riquewihr, Stuttgart, Tübingen, le thème Heinrich Schickhardt fut inséré dans le programme du Conseil de l'Europe en 1992. Plus d'une centaine d'itinéraires furent soumis à l'Institut Européen créé en 1998. Sept d'entre eux qui ont su s'organiser autour d'un thème représentatif des valeurs européennes et commun à plusieurs pays, mettant en valeur un itinéraire historique, ont été choisis lors de cette première sélection par le Conseil de l'Europe qui décerne les mentions "Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe" et "Grand Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe" en fonction de l'ampleur de la dimension paneuropéenne de l'itinéraire. Ont été nommés "Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe", et dans cet ordre, l'"Itinéraire Schickhardt", "Architecture Sans Frontière", "Itinéraires Wenzel et Vauban", "Le Chemin de la Langue Castillane et son Expansion en Méditerranée". Trois routes très étendues ont eu la mention "Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe" : "Les Chemins de Saint-Jacques de Compostelle", l'"Itinéraire Mozart" qui parcourt dix pays européens, "L'Héritage Al-Andalus".

Cérémonie de haute tenue, au cours de laquelle les représentants des sept itinéraires distingués en firent la présentation, elle fut en plus brillamment agrémentée d'interludes musicaux par le trio "Erwin von Steinbach". Un vin d'honneur servi au Foyer du comité des Ministres clôtura la manifestation.

Les personnes qui le souhaitaient purent assister à la Générale de "Don Giovanni" au Palais des Congrès.

L'association "Itinéraire Culturel Européen Heinrich Schickhardt" qui, outre les 19 villes, compte également comme membres 5 associations culturelles ainsi que des personnes physiques, fut créée en 1998. Elle est redevable de son existence à ceux qui ont su, dès 1974, créer des liens entre les villes des anciens domaines wurtembergeois. La Route Schickhardt fut inaugurée solennellement à Freudenstadt en 1999. On pourra se référer à l'article paru dans "Un Pont Eine Brücke" n° 1.

Quels sont les objectifs de l'association ?

Ils sont en parfait accord avec ceux du Conseil de l'Europe. Rien d'étonnant à cela, elle œuvre dans l'esprit de Schickhardt et de son seigneur Frédéric I^{er} de Wurtemberg, tous deux Européens convaincus.

Der Verein hat sich folgende Aufgaben vorgeschrieben:

- das Werk von Heinrich Schickhardt bekanntzumachen und seine Architektur mit den gegenwärtigen Kenntnissen zu verbinden,
- zur Erhaltung des Erbgutes beizutragen und es zur Geltung zu bringen,
- die Zweisprachigkeit und den grenzüberschreitenden Kulturaustausch zu fördern, besonders für und durch die Jugend,
- den Kulturtourismus zu fördern.

Wie erfüllt der Verein seine Aufgaben?

Durch:

- Vorträge, Ausstellungen, Podiumsgespräche,
- Exkursionen und Studienfahrten,
- zweisprachige Publikationen,
- Aufstellen von Hinweisschildern auf Schickhardts Bauwerken sowie an den Ortseingängen,
- Gründung eines Preises an verdienstvolle Studenten, die Nachforschungen über Schickhardts Werk oder sein Leben unternehmen,
- Internet,
- Kooperation mit Universitäten, Schulen, Hochschulen,
- Zusammenarbeit mit öffentlichen und privaten Einrichtungen oder Vereinigungen mit gleichen Zielsetzungen,
- Kooperation mit den Vertretern des öffentlichen Lebens,
- Gründung einer Schickhardt-Gästekarte. Diese Karte wurde soeben herausgegeben und erlaubt Ermäßigungen in gewissen Schickhardtsstädten: Übernachtung, Wochenend mit Begrüßungsdrink, Eintritt in Museen, Galerien, Schwimmbäder. Gültigkeit der Karte: 5 Jahre.

Die neue Bezeichnung der Schickhardtstraße ist für den Kulturtourismus in den Schickhardtsstädten von großer Bedeutung.

Der Verein wird seine Tätigkeit mit großer Begeisterung fortsetzen und sich bemühen, des Vertrauens, das ihm der Europarat schenkte, und der Auszeichnung würdig zu sein.

L'association a pour but :

- de faire connaître les travaux de Schickhardt et de lier son architecture au savoir-faire actuel,
- de contribuer à la sauvegarde et à la mise en valeur du patrimoine,
- de promouvoir le bilinguisme et les échanges culturels transfrontaliers en particulier par et pour les jeunes,
- de promouvoir le tourisme culturel.

Comment l'association met-elle en œuvre ses projets ?

- par des conférences, des expositions, des colloques,
- par des excursions et des voyages d'étude,
- par des publications bilingues,
- par des panneaux sur les édifices Schickhardt dans les villes membres et aux entrées de ces villes,
- par la création d'un prix décerné à des étudiants qui font des recherches sur la vie et l'œuvre de Heinrich Schickhardt,
- par Internet,
- par la coopération avec les universités, les lycées, collèges, écoles d'ingénieurs,
- par la coopération avec des organismes officiels ou privés ayant les mêmes objectifs,
- par la coopération avec les pouvoirs publics,
- par la création d'un "Passeport Schickhardt" utilisable dans les villes membres. Ce passeport vient d'être créé, il est valable 5 ans. Il permet d'avoir des réductions sur les prix :
 - . d'une nuitée dans les hôtels partenaires,
 - . d'un week-end, avec cocktail de bienvenue
 - . d'entrée dans des musées ou galeries, dans les piscines.

La nouvelle dénomination de l'Itinéraire Schickhardt est un atout pour le tourisme culturel dans les "villes Schickhardt".

C'est avec enthousiasme que l'association continuera ses activités ; elle s'efforcera de se montrer digne de la confiance et de la distinction accordées par le Conseil de l'Europe.

Inhaltsverzeichnis

Die Europäische Kulturstrasse Heinrich Schickhardt zur Kulturstrasse des Europarats erhoben	Seite 1
Schloss Stammheim	Seite 4
Heinrich Schickhardt und die neue Stadt Mömpelgard	Seite 6
Mademoiselle Céline Delétang erhielt den Schickhardt-Preis	Seite 12
Der Stadtrundgang Heinrich Schickhardt in Montbéliard : ein Ausblick nach Europa	Seite 13
Köngen	Seite 16
Geneviève Carrez, Übersetzerin der "Rays in Italien"	Seite 17
Göppingen	Seite 18
In memoriam : Monsieur Ernest Weiss	Seite 19
Ankündigungen	Seite 20

Sommaire

L'Itinéraire Culturel Européen Heinrich Schickhardt élevé au rang d'Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe	Page 1
Le château de Stammheim	Page 4
Heinrich Schickhardt et la Neuve Ville de Montbéliard	Page 6
Le prix Heinrich Schickhardt remis à Mademoiselle Céline Delétang	Page 12
Le circuit urbain Heinrich Schickhardt à Montbéliard : un regard tourné vers l'Europe	Page 13
Köngen	Page 16
Geneviève Carrez, traductrice du "Rays in Italien"	Page 17
Göppingen	Page 18
In memoriam : Monsieur Ernest Weiss	Page 19
Annonces	Page 20

Schloss Stammheim

Von Horst Schmid-Schickhardt

Am 30. Juni 2004 wurde am Schloß Stammheim (Stuttgart) die erste Hinweistafel, gestiftet von Horst Schmid-Schickhardt, mit dem neuen Namen "Kulturstraße des Europarates Heinrich Schickhardt" in einer Feierstunde enthüllt. Anwesend waren Vertreter des Landes Baden-Württemberg, der Stadt Stuttgart und des Teilortes Stammheim, des Hauptstaatsarchivs Stuttgart, der Evangelischen Altenheimat, der gesamte Verwaltungsrat des Schickhardt-Vereins, der zuvor im Schloß seine tournusmäßige Sitzung abhalten durfte sowie weitere Mitglieder und Freunde der Kulturstraße aus Frankreich und Deutschland.

Das von Heinrich Schickhardt vor genau 425 Jahren, 1579, erbaute Schloß liegt mitten in Stammheim. Es ist das einzige heute noch in Stuttgart original erhaltene Bauwerk des damals 21jährigen Renaissance-Baumeisters. Dieser war 1578 in die Dienste des Landbaumeisters Georg Beer getreten, zunächst als Modellschreiner, danach unterstützte er als Bauleiter Beer maßgeblich, z.B. beim Bau des "Neuen Lusthauses" in Stuttgart, des "Collegium Illustre" in Tübingen und des Jagdschlusses im Kloster Hirsau. Seine Arbeiten am Stammheimer Schloß (1579-1581) wurden von Heinrich Schickhardt - wie auch 7 Jahre später am Esslinger "Alten Rathaus" - jedoch völlig in eigener Regie geplant und ausgeführt; er war somit zeitweise von Beer als selbständiger Architekt freigestellt.

Im Inventar seiner Werke und seines Besitzes schreibt er unter dem Abschnitt "Schlösser von Grund auff new erbaut": "Stamen. Als ich anno 1579 bei dem Baumaister Behren gewesen, hab ich ein Visierung wie diß Schloß von Grund auff new zu erbauwen gemacht, auch dem Junkher Hans Wolfen zu Stamen selber überliefert, ist auch gleich erbaut worden." Auf-



Die Hinweistafel, die von H. Schmid-Schickhardt gestiftet wurde (Foto H. Schmid-Schickhardt).

La plaque offerte par H. Schmid-Schickhardt (Photo H. Schmid-Schickhardt).

Le château de Stammheim

Par Horst Schmid-Schickhardt

Traduit par Pierre Burtscher

Le 30 juin 2004 fut inaugurée au château de Stammheim la première plaque - un don de Horst Schmid-Schickhardt - mentionnant la nouvelle dénomination "Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe Heinrich Schickhardt". Etaient présents des représentants du land Bade-Wurtemberg, de la ville de Stuttgart et de son faubourg Stammheim, du Hauptstaatsarchiv Stuttgart, de l'institution Evangelische Altenheimat, le conseil d'administration de l'Association Schickhardt au grand complet qui avait auparavant tenu sa séance plénière au château, ainsi que d'autres membres et amis de l'Itinéraire Culturel venus de France et d'Allemagne.

Le château construit par Heinrich Schickhardt il y a exactement 425 ans, en 1579, est situé en plein centre de Stammheim. C'est le seul bâtiment à Stuttgart conservé aujourd'hui encore dans sa forme originale construit par l'architecte de la Renaissance, alors âgé de 21 ans. Celui-ci était entré en 1578 au service du maître d'œuvre du duc, Georg Beer, d'abord en tant que menuisier modeleur, ensuite en secondant avec compétence Beer comme conducteur des travaux, par exemple pour la construction de la "Neue Lusthaus" (nouvelle maison de plaisance) à Stuttgart, du "Collegium Illustre" à Tübingen et du pavillon de chasse du couvent de Hirsau. Ses travaux au château de Stammheim - comme ceux à l'ancien hôtel de ville (Altes Rathaus) à Esslingen 7 ans après - furent entièrement conçus et exécutés sous sa seule direction. Beer l'avait donc temporairement laissé libre d'œuvrer de façon autonome en tant qu'architecte.

Dans l'inventaire de ses œuvres et de ses biens, il mentionne sous la rubrique "châteaux entièrement reconstruits" : Stamen. "Lorsqu'en 1579 j'étais chez le maître d'œuvre Beer, j'ai fait une préfiguration montrant quel pourrait être l'aspect du château entièrement reconstruit : je l'ai aussi transmise au gentilhomme Hans Wolf de Stamen et le château a aussitôt été construit." C'est donc le gentilhomme Hans Wolf von Stamen, dernier rejeton d'une lignée nobiliaire de Berg près de Cannstatt, au service des ducs de Wurtemberg mais détenant à Stamen l'autorité publique, qui demanda à Schickhardt de construire le château. Cette lignée fournit des officiers, des intendants, un prier ainsi qu'un ménestrel (Minnesänger) renommé dont une des œuvres nous a été transmise par le manuscrit dit de Manesse. Le château fut construit à l'endroit où se trouvait auparavant un château entouré d'eau du XII^{ème} siècle que Wolf von Stamen fit démolir. Heinrich Schickhardt a entouré sa première œuvre d'un vaste parc qui existe encore en partie de nos jours. Il intégra également au domaine une grange transformée il y a quelques années en une moderne salle des fêtes. Il semblerait aussi qu'on ait creusé un passage souterrain en direction de Hohenasperg.

Sept ans après l'achèvement de la nouvelle construction, le château revint, par manque d'héritiers mâles, aux barons Schertlin von Burtenbach. Wolf von Stamen avait en 1541 épousé la fille unique de Sebastian Schertlin von Burtenbach, chef de lansquenets et capitaine, originaire de Schorndorf, dont la mère était née Grüninger. Heinrich Schickhardt épousa également une Grüninger, Barbara, en 1584, donc cinq ans après le début de la construction du château de Stammheim.

traggeber für das Schloß war also Junker Hans Wolf von Stamen, letzter Sproß eines Adelsgeschlechtes aus Berg bei Cannstatt, das im Dienste der Württemberger stand aber im Ort Stamen die obrigkeitliche Gewalt innehatte. Es brachte Offiziere, Hofmeister, einen Prior sowie einen bedeutenden Minnesänger hervor, von dem auch ein Lied in der Manessischen Liederhandschrift überliefert ist. Das Schloß wurde an der Stelle erbaut, an der zuvor eine Wasserburg aus dem 12. Jh. gestanden hatte, die Wolf von Stamen abbrechen ließ.

Heinrich Schickhardt hat sein Erstlingswerk mit einem großzügigen Park umgeben, der zum Teil heute noch existiert. Auch wurde dem Anwesen eine Schloßscheuer angegliedert, die vor wenigen Jahren zu einer modernen Veranstaltungshalle umgebaut wurde. Es soll auch einen unterirdischen Gang in Richtung Hohenasperg gegeben haben.

Sieben Jahre nach Fertigstellung des Neubaus ging mangels männlicher Erben das Schloß an die Freiherren Schertlin von Burtenbach. Wolf von Stamen hatte 1541 die einzige Tochter des aus Schorndorf stammenden Landsknechtführers und Feldherrn, Sebastian Schertlin von Burtenbach, geheiratet. Dessen Mutter war eine geborene Grüninger; ebenfalls eine Grüninger, Barbara, heiratete Heinrich Schickhardt 1584, also fünf Jahre nach dem Stammheimer Baubeginn; sie soll eine Großnichte von Sebastian Schertlin gewesen sein. Da sich der Baumeister und Barbara bzw. beider Familien aus der gemeinsamen Herrenberger Zeit wohl schon lange vor der Hochzeit gekannt hatten, dürfte Sebastian Schertlin noch kurz vor seinem Tod 1577 bei den Vorbesprechungen für die Auftragsvergabe an den jungen Schickhardt - zumindest im Hintergrund - die Fäden gezogen haben. Übrigens gab rund 40 Jahre später ein Enkel von Sebastian Schertlin Heinrich Schickhardt den Auftrag zum Bau des Schlosses Mauren bei Böblingen. In Stammheim gibt es heute noch eine Burtenbachstraße.

Im Jahre 1737 wurde das Schloß als künftiger Sitz eines Staatsbeamten und Hofkammervverwalters an das Haus Württemberg verkauft. Es ist nicht ganz auszuschließen, daß ein Nachfahre von Heinrich Schickhardt der Hof- und Expeditionsrat Andreas von Schickhardt, unter Herzog Karl Eugen als Kammer-Schreibereiverwalter in der Zeit von 1759-1762 im Schloß seinen Amtssitz hatte. Im 19. Jh. gelangte es in den Besitz von Stuttgarter Fabrikanten, die es vorübergehend für gewerbliche Zwecke nutzten. So fand im Keller eine Weingeistfabrikation statt und im Schloß wurden Wohnungen für Glasbläser aus Böhmen eingerichtet.

Im Jahre 1885 erwarb die Evangelische Dienstbotenheimat das Gebäude für eine soziale Einrichtung. Eine solche beherbergt Schloß Stammheim auch heute noch: ein Heim für betagte Menschen der Stiftung Evangelische Altenheimat.

Es bleibt zu hoffen, daß Schloß Stammheim durch die Veranstaltung am 30. Juni 2004, bei der die Präsidentin Mme Denise Rietsch in einer bemerkenswerten Rede die "Kulturstraße des Europarates Heinrich Schickhardt" den zahlreichen Anwesenden näher brachte sowie durch die neue Hinweistafel, das wunderschöne, original erhaltene Erbe des frühen Europäers und Renaissance-Baumeisters - ein kunsthistorischer Glücksfall - die Aufmerksamkeit erfährt, die ihm unbestritten zukommt.

Elle pourrait être une petite-nièce de Sebastian Schertlin. Etant donné que Schickhardt et Barbara Grüninger ainsi que les deux familles respectives se connaissaient longtemps avant le mariage, du temps où tous habitaient à Herrenberg, il est probable que Sebastian Schertlin ait peu avant sa mort en 1577 tiré les ficelles, du moins à l'arrière-plan, lors des pourparlers concernant le choix du jeune Schickhardt comme maître d'œuvre. D'ailleurs, quelque 40 ans plus tard, un petit-fils de Sebastian Schertlin confia à Heinrich Schickhardt la construction du château de Mauren près de Böblingen. Aujourd'hui encore, il y a à Stammheim une rue Burtenbach.

En 1737, le château fut vendu à la maison de Wurtemberg pour servir de future résidence d'un fonctionnaire d'Etat et administrateur des finances de la cour. On ne peut pas tout à fait exclure qu'un descendant de Heinrich Schickhardt, le conseiller aulique Andreas von Schickhardt, administrateur du secrétariat des finances municipales, ait eu son siège au château, du temps du duc Karl Eugen, entre 1759 et 1762. Au XIX^{ème} siècle, le château devint la propriété de fabricants de Stuttgart qui l'utilisèrent à des fins professionnelles. C'est ainsi qu'on fabriqua de l'esprit-de-vin dans les caves et qu'on aménagea des logements pour des souffleurs de verre venus de Bohême.

En 1885, un service d'aide sociale protestant (Evangelische Dienstbotenheimat) acheta l'édifice pour en faire une institution de bienfaisance. De nos jours encore, une institution semblable est logée au château : un foyer pour personnes âgées d'une fondation protestante (Evangelische Altenheimat).

Nous espérons que, grâce à la cérémonie du 30 juin 2004 lors de laquelle la présidente Madame Denise Rietsch par une remarquable allocution put mieux faire connaître l' "Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe Heinrich Schickhardt" aux nombreuses personnes présentes, grâce aussi à la nouvelle plaque indicative, le château de Stammheim suscitera tout l'intérêt qu'il mérite incontestablement en tant que magnifique héritage conservé dans sa forme originale - une chance rare dans l'histoire de l'art - de l'Européen précurseur et maître d'œuvre de la Renaissance...



Das Schloss Stammheim (Foto H. Schmid-Schickhardt).
Le château de Stammheim (Photo H. Schmid-Schickhardt).

Heinrich Schickhardt und die neue Stadt Mömpelgard – 1598-1608

Wiedergabe des in Bad Boll, am 24. April 2004, gehaltenen Vortrags von Céline Delétang

Meine Damen und Herren,

Da es das erste Mal ist, dass ich über meine nun abgeschlossene Magisterarbeit einen Vortrag halte, bitte ich Sie um Verständnis für eventuelle Unklarheiten und Sprachfehler.

Als ich in Tübingen am Anfang meines deutsch-französischen Geschichtsstudienganges im Winter 1999 ankam, kannte ich weder Heinrich Schickhardt noch die Stadt Mömpelgard.

Der zufällige Ausgangspunkt meines Interesses für den württembergischen Baumeister ist ein Besuch in Wolschlugen, in der Nähe von Nürtingen, dessen Pfarrer die Inschrift am Kirchenturm: „1603 HS h t f“ wie folgt auflöste: „1603 Heinrich Schickhardt hanc turrem fecit“. Und das, obwohl dieser Turm in dem um 1630 von Schickhardt handgeschriebenen **Inventar** gar nicht erwähnt ist.

Als ich dann im Sommer 2002 begann, ein Thema für meine Magisterarbeit zu suchen, fand ich im Kulturrat Tübingen die Mitteilungen Ihrer Association **Un pont/Eine Brücke 2001** und las darin den Satz: „Schickhardtnachlässe in Stuttgart und in Besançon sind noch zu erforschen“.

Nachdem mich Herr Setzler dazu auch ermutigte, schlug ich dieses Thema Prof. Lorenz vor, der mit der Betreuung einverstanden war. Seine Bedingung war, dass die Quellen selbst im Vordergrund stehen sollten.

Diese sind seit der Annektierung des Pays de Montbéliard durch Frankreich nach der Französischen Revolution in verschiedenen Archiven verstreut, so besuchte ich während der Semesterferien die Archives municipales in Montbéliard, die Archives départementales du Doubs in Besançon, du Haut-Rhin in Colmar und de Haute-Saône in Vesoul, sowie die Archives nationales in Paris, auf der Suche nach einem noch unerforschten Bestand in Bezug auf die im **Inventar** erwähnten Bauten Schickhardts.

Zu dieser Zeit nahm ich auch Kontakt mit Frau Rietsch, Herrn Schukraft, Herrn Debard und Herrn Bouvard auf, die mir bei meiner Suche halfen.

In der Sekundärliteratur fand ich zu den Bauten Schickhardts in der Stadt Mömpelgard den 1991 von Herrn Debard dem Collegium gewidmeten Artikel und das 2001 von Herrn Bouvard verfasste Buch über die Kirche Saint Martin, dagegen gab es keine Abhandlung zur Gründung der Neuen Stadt, deren Baurechnungen 1598 bis 1608 im ECM-Bestand Besançon -erst seit 1956- liegen.

Bei diesen Baurechnungen handelt es sich um 8 Bündel mit jeweils einerseits einem auf Deutsch vom Bauverwalter verfassten Heft, worin Einnahmen und Ausgaben verzeichnet werden, und andererseits beiliegenden Einzelzetteln mit Verträgen, Lohnarbeiterlisten usw., die zum Teil auf Deutsch, zum Teil auf Französisch oft von den Handwerkern selber geschrieben sind.

Heinrich Schickhardt et la Neuve Ville de Montbéliard 1598-1608

Traduction de la conférence tenue à Bad Boll, le 24 avril 2004, par Céline Delétang

Mesdames, Messieurs,

Quand je suis arrivée à Tübingen au semestre d'hiver 1999 au début de mon cursus d'histoire intégré franco-allemand, je ne connaissais encore ni Heinrich Schickhardt ni la ville de Montbéliard.

C'est au hasard d'une visite de l'église de Wolschlugen, près de Nürtingen, que j'ai commencé à m'intéresser à l'architecte wurtembergeois : l'inscription à la base du clocher "1603 H S h t f" était ainsi déchiffrée par le pasteur : "1603 Heinrich Schickhardt hanc turrem fecit" - bien que ce clocher ne soit pas mentionné par Schickhardt dans son **Inventaire** rédigé vers 1630.

Lorsque j'ai commencé en été 2002 à rechercher un sujet de maîtrise, j'ai trouvé à l'office culturel de Tübingen la publication de votre association **Un pont/Eine Brücke** pour l'année 2001, où j'ai lu que des fonds restaient à exploiter à Stuttgart et à Besançon. Encouragée par le Professeur Setzler, j'ai alors proposé ce thème au Professeur Lorenz qui s'est déclaré d'accord pour être le tuteur de ce mémoire, à la condition que j'accorde une importance prioritaire aux sources.

Celles-ci sont dispersées, depuis l'annexion du Pays de Montbéliard par la France après la Révolution, entre divers dépôts d'archives - Municipales à Montbéliard, Départementales à Besançon (Doubs), Colmar (Haut-Rhin) et Vesoul (Haute-Saône), Nationales à Paris.

Madame Rietsch, Messieurs Schukraft, Debard et Bouvard m'ont alors beaucoup aidé dans ma recherche de fonds encore inexploités concernant des constructions de Schickhardt dans ce qui est aujourd'hui territoire français, en Pays de Montbéliard.



Hier lesen wir z.B. auf der letzten Seite, am Ende des 4. Baurechnungsheftes (N°32):

Summa summarum aller ausgab Korn thut 18 Pitschat 20 Sester/ Uff hent dato den 15. Dezembris 1606 ist diese Baurechnung durch uns unterschribne darzu verordnet abgehört und durch uffgegebne. Urkhunden iustiffiziert worden... an Gelt 36 Frankhen 8 Groschen 2 Blankhen an Korn nichts ...

-(Unterschrift vom Rendmeister) Gerson Binninger , (Kanzleisekretär) Florenz Sattler, (Burgvogt) Perrin Borne, (Bauverwalter) Anthoni Morlot, (Baumeister) Heinrich Schickhardt.

Bei der Transkription hatte ich Schwierigkeiten nicht nur mit der Schrift, sondern vor allem mit dem Inhalt der Dokumente, da ich weder in der Buchhaltung, noch in der Bau- und Befestigungstechnik Erfahrung habe!

Nach einer ersten quantitativen bzw. statistischen Verarbeitung der gesammelten Daten mit Hilfe von Tabellen und Diagrammen (über u.a. die Verteilung der Einnahmequellen und Ausgabefelder oder die Lohnverhältnisse der Handwerker und Lohnarbeiter), begann ich auch mit der Suche nach anderen Quellen über Erbungsgründe und Bebauungspläne des neuen Stadtviertels, um ein gesamtes Bild über die westliche Stadterweiterung am Ende des 16. Jhs. zu gewinnen.

Leider sind weder vom Herzog Friedrich noch vom Baumeister Schickhardt Originale erhalten, sondern nur Abschriften und spätere Dokumente.

Der Archivar Charles Duvernoy hat Anfang des 19. Jhs Quellenabschriften gesammelt -diese „**Manuscripts Duvernoy**“ liegen nun in der Bibliothèque Municipale de Besançon und enthalten u.a. eine Kopie der Urkunde Friedrichs I. von 1604 an die neuen Einwohner, denen er Freiheiten und Begünstigungen einräumt (Ms Duv. 23, fol. 81 v.).

Bis auf Sattlers Beschreibung in der „**Topographia Montisbeligardum**“ 1608 und Merians Stich in der „**Topographia Alsatie**“ 1643 sind auf uns nur anonyme Zeichnungen gekommen, die im Archiv Besançon und Montbéliard verstreut sind, z.B. ein anonymes Grundriss des 17. Jhs.

Aus all diesen Quellen (Baurechnungen, Urkunden und Zeichnungen) ergab sich also der Aufbau meiner Arbeit in drei Teilen, analog zur Reihenfolge der eigenen Beschreibung Schickhardts in seiner **Rayß in Italien** 1602.

Im Folgenden erläutere ich Ihnen die wichtigsten Ergebnisse zu den drei Fragen: Zunächst aus welchen Gründen ließ Friedrich die Neue Stadt in Mömpelgard erbauen? Dann nach welchem Plan konzipierte sie Schickhardt? Schließlich wie verlief der Baualltag mit den Handwerkern ab?

Zum ersten Punkt: aus den offiziellen Texten (der vorher genannten Urkunde Friedrichs I. von 1604 und der seines Nachfolgers Johann Friedrichs 1615) gewinnt man Einblicke in den Kontext der Gründung der Neuen Stadt unter demographischen, religiösen und ökonomischen Voraussetzungen: Ich zitiere Schickhardts **Rayß in Italien** : „*Dann ob sie woll heutigs Tags zimlich gros, und albereit zum andern mahl, umb ein nambhafts erweittert worden, so mehret sich jedoch die Burgerschafft dermassen, das dadurch der Durchleuchtig*

Sur la ville de Montbéliard elle-même, outre l'article de M. Debard sur le collège en 1991, M. Bouvard a publié en 2001 son ouvrage sur l'église Saint-Martin ; en revanche, aucune étude n'avait encore été consacrée à la nouvelle ville, dont les huit comptes de construction de 1598 à 1608 sont conservés depuis 1956 aux Archives Départementales du Doubs, série E (CM : Comte de Montbéliard).

Il s'agit de 8 liasses comprenant chacune, d'une part, un cahier rédigé en allemand par l'intendant des constructions qui y a consigné les recettes et dépenses, et d'autre part, des pièces justificatives (contrats, listes de manouvriers) écrites tantôt en allemand, tantôt en français, souvent par les ouvriers eux-mêmes. Ainsi on peut lire sur la dernière page du quatrième compte de construction (ECM 5002) : "**Summa summarum aller ausgab Korn thut 18 Pitschat 20 Sester/Uff hent dato den 15. Dezembris 1606 ist diese Baurechnung durch uns unterschribne darzu verordnet abgehört und durch uffgegebne. Urkhunden iustiffiziert worden... an Gelt 36 Frankhen 8 Groschen 2 Blankhen an Korn nichts...** -*(Unterschrift vom Rendmeister) Gerson Binninger , (Kanzleisekretär) Florenz Sattler, (Burgvogt) Perrin Borne, (Bauverwalter) Anthoni Morlot, (Baumeister) Heinrich Schickhardt*"

Lors de la transcription, j'ai éprouvé des difficultés non seulement avec la paléographie, mais aussi avec le contenu de ces documents, n'ayant d'expérience ni en comptabilité, ni en techniques de construction et de fortification !

Toutes les données collectées ont été soumises à un premier travail quantitatif et statistique, sous la forme de tableaux et de graphiques (entre autres sur la répartition des recettes et des dépenses ou sur la hiérarchie des salaires des ouvriers). En même temps, la recherche d'autres sources sur les raisons et les plans de construction de la neuve ville devait fournir une image plus complète de l'extension occidentale de Montbéliard à la fin du XVI^{ème} siècle.

Il ne reste malheureusement aujourd'hui sur le sujet aucune source originale de la main du duc Frédéric ou de l'architecte Schickhardt, seulement des copies ou des documents postérieurs à la construction. Ainsi, l'archiviste Charles Duvernoy a rassemblé au début du XIX^{ème} siècle des copies de sources : ces "Manuscripts Duvernoy" sont conservés à la BMB et comprennent entre autres une copie de l'édit de Frédéric de 1604 aux nouveaux habitants auxquels il concède des privilèges et des libertés (Ms Duv. 23, fol. 81 v.).

Mises à part la description de Sattler dans sa **Topographia Montisbeligardum** (1608) et la gravure de Merian dans sa **Topographia Alsatie** (1643), seuls ont été conservés des dessins anonymes, dispersés entre les Archives Municipales de Montbéliard et les Archives Départementales du Doubs, comme par exemple un plan anonyme du XVII^{ème} siècle.

De toutes ces sources (comptes, édits et dessins) se dégage le plan de mon travail qui s'articule en trois parties selon l'ordre suivi par Schickhardt lui-même dans son **Voyage en Italie** publié en 1602.

Je vous présenterai donc ici les principaux résultats de mes recherches autour des trois questions suivantes : d'abord, pour quelles raisons Frédéric a-t-il fait construire une neuve ville à

Hochgeborn Fürst und Herr, Herr Friedrich Herzog zu Württemberg, und Teck, Grave zu Mümpelgart bewegt, aus zeitigem Rhat die Statt noch mehr zu erweitern, fürgenommen“.

Die Zuflucht von Calvinisten aus den benachbarten katholischen Gebieten Lothringen, der Freigrafschaft Burgund (Besançon) und Frankreichs (Champagne), nach dem Beginn der Religionskriege Mitte des 16. Jhs., in die seit 1552 zum Luthertum übergegangene Stadt Mömpelgard, führte zu einem großen Bevölkerungswachstum und so zur Stadterweiterung, da die Religionsflüchtlinge bisher bei Bürgern in der alten Stadt untergebracht waren.

Der Anteil der Religionsflüchtlinge machte 1586 ca. 12% der Gesamtbevölkerung aus. Zum größten Teil waren sie Handwerker, an deren Arbeitskraft der Herzog ein besonderes Interesse hatte, auf Grund seiner Wirtschaftsauffassung, die dazu strebte, Produktion fördern um Importe zu senken und Exporte zu erhöhen (Vormerkantilismus).

Um vollberechtigte Stadtbürger zu werden sollten sich doch die Calvinisten seiner von Württemberg geprägten streng lutherischen Glaubensrichtung anpassen (in den Urkunden heißt es: *„l'exercice de la vraye religion chrestienne“*). Das wirft hier die Frage nach der Toleranz Friedrichs auf.

Mitten in der Neuen Stadt begann auch 1598 der Bau des Collegiums zur Ausbildung der bisher im Tübinger Stift studierenden Pfarrer des Pays de Montbéliard- ein auffälliges Symbol der lutherischen Machtdemonstration des Herzogs gegenüber dem prokalvinistischen „Magistrat“ der Stadt.

„...als an einem Ort, welches auff der Frontier gelegen, ein trefflicher Durchgang ist, darneben aber auch ein solche gelegenheit hatt, das ein Teutscher daselbst die Französische und ein Franzos, die Teutsche Sprach, woll ergreifen und lernen kan, zu deme auch die Kirchen auff dem Landt mit taugentlichen Predigern und Lehrern zu versorgen, es bis dahero nicht ohne grosse ungelegenheit abgangen, derwegen es nicht allein sehr nützlich, sonder auch eine hohe notturfft sein, geachtet worden, ein hohe Schul an einem bequemen Ort, bey dero die Jugendt, in nützlichen Künsten und Sprachen unterricht würde, anzurichten“. (Rayß in Italien, ibid.).

Nun zum zweiten Punkt, d.h. die städtebauliche Konzeption Schickhardts: dabei spielen ästhetische, topographische und strategische Gedanken mit. *„...welchem Befelch ich gehorsamblich, nach meinem besten vermögen nachkommen, ein sehr bequemen Platz abgemessen, davon ein eigentlichen Abriß, wie derselbe auffs beste bevestiget, und auffs stärckste erbauwet werden möchte, sambt eines Collegii nohtwendigen Visierungen gemacht und ihren F.Gn. underthänig übergeben, darauff sie mir, nach nohtwendiger beschehner Berathschlagung, mit dem Bau anzufahen, unnd denselben auffs fleissigst fort zu treiben, Gnädig anbefohlen.“* (Rayß in Italien, ibid.).

Auf dem Stich von Merian sehen wir (N°10) westlich der Altstadt mit Schloss, Hofkirche S. Maimboeuf und Volkskirche S. Martin, das neue Stadtviertel auf dem Hang der als „la Croche“ bezeichneten Zitadelle, mit zwei Reihen von Häusern ober- und unterhalb des Collegiums parallel zum Fluss Allan bzw. „Alaine“ den eine lange Brücke überquert.

Montbéliard ? Ensuite, selon quel plan Schickhardt l'a-t-il conçue ? Enfin, comment s'est déroulé le chantier au quotidien avec les ouvriers ?

Sur le premier point : les textes officiels (les édits de Frédéric en 1604 et de son successeur Jean-Frédéric en 1615) nous permettent d'entrevoir le contexte de la fondation de la neuve-ville pour des raisons démographiques, religieuses et économiques. *"Mais, quoique la ville soit, actuellement, assez grande, et se soit, à nouveau, notablement étendue récemment, la population s'est accrue au point que son Excellence, le très noble Prince et Seigneur, Frédéric, Duc de Wurtemberg et Teck, Comte de Montbéliard, s'est ému de cette situation et a entrepris, opportunément conseillé, de la développer encore"*. (Rayß in Italien, p.196)

L'accueil de calvinistes venant des territoires catholiques limitrophes (Lorraine, Franche-Comté et Champagne) après le début des guerres de religion au milieu du XVI^{ème} siècle dans la ville de Montbéliard passée en 1552 au luthéranisme a entraîné un accroissement important de la population, et donc l'extension de la ville, les réfugiés étant jusqu'alors logés chez des bourgeois habitant la vieille ville.

La proportion de réfugiés dans la population urbaine totale était en 1586 de 12%. La grande partie était constituée d'artisans : leur travail était particulièrement intéressant pour le prince dont les conceptions économiques (prémercantilistes) visaient à développer la production pour réduire les importations et augmenter les exportations. Cependant, pour devenir des citoyens à part entière, les calvinistes ont dû se soumettre à la foi strictement luthérienne du duc de Wurtemberg : *"l'exercice de la vraye religion chrestienne"*. Cela soulève la question de la tolérance de Frédéric.

Au centre de la neuve ville, il a fait construire à partir de 1598 le collège destiné à former les pasteurs du Pays de Montbéliard qui faisaient jusqu'alors leurs études à Tübingen – cette construction est un symbole fort de l'affirmation du luthéranisme du duc face au gouvernement (magistrat) procalviniste de la ville. *"En effet, quand une localité est située près des frontières, et, de ce fait, lieu de passage très fréquenté, il existe une telle occasion pour un Allemand de comprendre et d'apprendre la langue française et pour un Français de s'initier à la langue allemande, quand, de surcroît, les églises du pays n'ont pu, sans de grandes difficultés, être pourvues de pasteurs et d'enseignants compétents, il a été estimé non seulement utile, mais indispensable de fonder, sur un emplacement favorable, une école supérieure, où la jeunesse pourrait être instruite en langues et sciences utiles"*. (Rayß in Italien, ibid.).

Deuxième point : la conception de l'urbanisme de la neuve ville par Schickhardt repose sur des considérations à la fois esthétiques, topographiques et stratégiques : *"C'est pourquoi son Altesse, il y a quelque temps déjà, m'a donné l'ordre d'examiner soigneusement le site de la ville, pour voir à quel endroit on pourrait utilement en envisager l'extension et y édifier un Collège universitaire, cette étude devant donner lieu à un rapport soumis à son Altesse. J'ai obéi à cet ordre du mieux que j'ai pu, j'ai mesuré l'emplacement favorable, j'en ai dessiné un croquis, indiquant comment il pouvait être fortifié et construit sur des bases très solides ; j'ai fait en même*



La Neuve-Ville : maisons, fortifications, ensemble, d'après Mérian (XVII^e siècle - détails)

Erhalten sind heute nur die geradlinige Straßenführung der drei dem Fluss parallelen Längsachsen, sowie die Fassadenordnung zweier Häuserpaare Nr. 5 und Nr. 7 place Francisco Ferrer, sowie Nr. 29 und Nr. 31 rue du Faubourg. Hier zitiere ich aus einem Brief Schickhardts an Friedrich 1605 (HStAS) „*In der Newen Statt alhir sind albereit 7 burgerliche heiser zu bawen angefangen bin der hoffnung es sollen baldt mehr angefangen werden, was die ordnung in solchen bawen belangt sihe ich alle tag (wan ich ohne das uff den vestung baw gehe) dar zu, darmit sie fleisig in der ordnung bleiben*“. Dieser Begriff der Ordnung, den Schickhardt oft benutzt, bedeutet zugleich ästhetische Schönheit und praktischen Nutzen: beim geometrischen Entwurf der Neuen Stadt berücksichtigte er auch die Lage (einen Hang in – ich zitiere – „*lauter hartem Kalchsteinigem Felsen*“ wo früher nur Gärten und Wiesen waren) und den Hintergrund (die Einnahme der Stadt 1587 durch die katholischen Truppen der Guise).

Das Vergleichsbeispiel Nancy, wo eine Neue Stadt ab 1591 auf Befehl des katholischen Herzogs von Lothringen Karls III. unter Führung italienischer Baumeister auch nach orthogonalem Plan mit Bastionen gebaut wurde, zeigt, dass der Ordnungsgedanke dem Zeitgeist entspricht.

Umstritten bleibt noch die Frage nach den Vorlagen Schickhardts: zwar bezeugt sein Bücherverzeichnis im Inventar seine Kenntnis der auf Vitruv fußenden Architekturtraktate sowie der neuen Befestigungstheorien (z.B. von Daniel Specklin, Festungsbaumeister in Ensisheim, wo ihm Schickhardt später nachfolgte oder von Bonaiuto Lorini, Baumeister in Venedig, den Schickhardt auch persönlich kannte); doch wichtiger für den pragmatischen Baumeister war sicher die eigene Anschauung während seiner Reisen, in Ferrara 1599 und wohl in Nancy 1603, sowie seine eigene Erfahrung –übrigens weniger beim Festungs- als beim Städtebau-, sei es beim Wiederaufbau von beiden durch Brände zerstörten Städte Clerval und Schiltach 1590 oder bei der Gründung Freudenstadts sowie der Webervorstadt Urachs um 1600.

Der dritte Teil meiner Arbeit, behandelt schließlich die acht bereits erwähnten Baurechnungen der Neuen Stadt und bemüht sich, Prof. Lorenz' Worten nach, um eine „*dichte Beschreibung*“ der wirtschaftlichen, materiellen und sozialen Bedingungen der Bauarbeiten und des Baualltags zwischen Oktober 1598 und September 1608. „*Auf gedachten Gnädigen Befehl, ist in dem Namen Gottes, im Jahr ein Tausend Fünffhundert Neunzig und Acht den 28. octobris der Anfang*

temps les plans nécessaires à l'édification du Collège et j'ai remis respectueusement le tout à son Altesse qui, après les consultations nécessaires, a bien voulu m'ordonner de commencer la construction et de la poursuivre très activement.“ (Rayß in Italien, ibid.).

Sur la gravure de Mérian, à l'ouest de la vieille ville avec le château, la collégiale Saint Maimboeuf et l'église Saint Martin, le nouveau quartier situé sur le flanc de la citadelle nommée "La Croche" comporte deux rangées de maisons au dessus et au dessous du collège, parallèlement à la rivière de l'Allan traversée par un grand pont.

Il ne reste aujourd'hui que le tracé rectiligne des trois rues longitudinales parallèles à la rivière, tandis que l'ordonnement des façades est encore visible sur deux maisons mitoyennes 5 et 7 place Francisco Ferrer, ainsi que 29 et 31 rue du faubourg.

Dans une lettre adressée à Frédéric en 1605, Schickhardt écrit:



"In der Newen Statt alhir sind albereit 7 burgerliche heiser zu bawen angefangen bin der hoffnung es sollen baldt mehr angefangen werden, was die ordnung in solchen bawen belangt sihe ich alle tag (wan ich ohne das uff den vestung baw gehe) dar zu, darmit sie fleisig in der ordnung bleiben." (HStAS T 175)

Cette notion de l'ordre, fréquemment employée par Schickhardt, signifie à la fois la beauté esthétique et l'utilité pratique. Dans son plan géométrique pour la neuve ville, Schickhardt a dû aussi prendre en considération la situation topographique (à flanc de colline, dans des roches calcaires très dures recouvertes jusqu'alors uniquement de jardins et de prairies) et le contexte historique (la prise de la ville en 1587 par les Guise avait démontré la nécessité de fortifications solides).

La comparaison avec Nancy, où une neuve ville a été construite à partir de 1591, à l'initiative du duc catholique de Lorraine Charles III de Guise et sous la direction d'architectes italiens, également sur un plan orthogonal avec des bastions, montre que cette notion d'ordre est dans l'air du temps.

De quels modèles Schickhardt s'est-il inspiré? Certes l'inventaire de sa bibliothèque prouve qu'il connaissait les traités d'architecture de Vitruve et de ses contemporains, ainsi que les nouvelles théories de fortifications – celle par exemple de Daniel Specklin, architecte des fortifications d'Ensisheim où lui

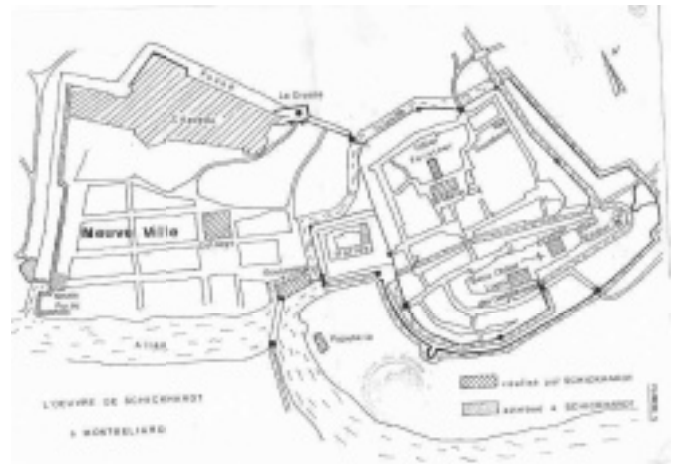
der Gräben, Wählen und Pasteyen, zu diser erweiterung oben auff dem Berg, hinder der Vesten wacht La Croste genandt, in lautern harten Felsen gemacht, und durch Gottes Gnädige hilff, bis auff die zeit ihrer Fürstl. Gn. glücklicher widerkunfft aus Italia, so weit gebracht worden, das ihre Fürstliche Gnaden ein gnädig benügen damit gehabt, auch also fort zu fahren gnädig befohlen haben, welchem ich dann (ohne ruhm) bisher mit fleiß nachgesetzt, also das viel leuth nicht dafür gehalten, das in so kurzer Zeit, eine solch große arbeit, in lauter hartem Kalchsteinigem Felsen, darein die Gräben sehr weit unnd tieff geschorten, hatte mögen verrichtet werden". (**Rayß in Italien**, ibid.).

Beginnen wir mit der Finanzierung: der Anteil der Natureinnahmen (v.a. Korn aus den Herrschaften Granges&Clerval/ Héricourt&Chatelot) ist weit geringer als die Geldlieferungen aus dem Herzogtum Württemberg: Schickhardt selber nahm öfters Reichsthaler, aber auch ungarische Ducaten oder englische Rosanobel vom „fürstlichen Gemach“ in Stuttgart nach Mömpelgard mit. Die Ausgaben betragen insgesamt 46600 Frankhen, weit mehr als für die Kirche St Martin oder das Collegium. Der Hauptanteil der Ausgaben entfällt auf die Befestigungsarbeiten, mit der Bezahlung der Lohnarbeiter. Die Rohstoffe stammen aus den benachbarten Stein- und Eisengruben (Chagey) sowie den Wäldern (Chiremont). Sie werden von deutschen Fuhrleuten bzw. „Schwabern“ auf die Krotten getragen, z.T. aber auch mit Flösse auf der Lizaine transportiert. Über die Werkzeuge, geben die Baurechnungen weniger Auskunft. Doch wissen wir aus dem Inventar, daß Schickhardt das Buch von Jacques Besson besaß: „*Theatrum oder Schwabuch allerley Werkzeug und Rüstungen*“, 1595 herausgegeben.



Chronologisch betrachtet, begannen die Bauarbeiten im Oktober 1598 mit den Gräben und Kurtinen, von der oberen Bastion auf den Krotten bis zur Dreiecksbastion am südwestlichen Winkel neben dem Neuen Tor. Die Streichwehr entlang dem Fluss Allan mit den 4 Bastionen wurde erst unter Schickhardts Nachfolger Claude Flamand 1610 ausgeführt.

Im Folgenden wurden die Brücken über Allan und Lizaine gebaut und später das Tor, das schließlich 1607 mit einem ikonographisch aufschlussreichen Programm ausgeschmückt wurde. Wie auf den Medaillen Friedrichs, wird das Wappen von einer Kette mit beiden königlichen Ritterorden Englands (Hosenbandorden) und Frankreichs (Michaelsorden) umgerahmt - als Herrschaftszeichen und Symbol des Bündnisses zwischen den drei europäischen protestantischen Fürsten von Württemberg, England und Frankreich.



succède Schickardt, ou celle de Bonaiuto Lorini, architecte de Venise que Schickhardt connaissait aussi personnellement. Mais l'architecte pragmatique qu'était Schickhardt s'est sans doute davantage inspiré de ses propres observations lors de ses voyages, par exemple à Ferrare en 1599 et à Nancy en 1603, et surtout de ses propres expériences, d'ailleurs moins en matière de fortifications que d'urbanisme, que ce soit la reconstruction de Schiltach et de Clerval après des incendies en 1590 ou la construction de Freudenstadt et du faubourg des tisserands à Urach après 1599.

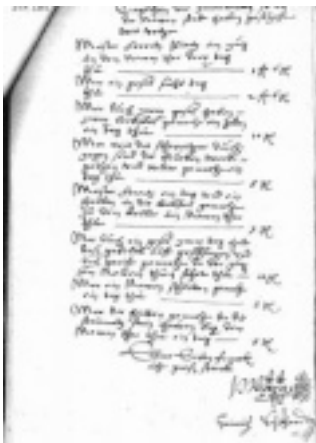
La troisième partie de mon travail s'attache enfin aux 8 comptes de construction de la neuve ville et s'efforce de donner, selon les mots du Professeur Lorenz, une description concrète des conditions économiques, matérielles et sociales de la vie quotidienne sur le chantier de construction entre octobre 1598 et septembre 1608. "Sur l'ordre du prince et avec la bénédiction de Dieu, les travaux ont commencé en l'an 1598, le 28 octobre, en vue d'extension de la ville sur la colline située derrière le poste de garde appelé "La Croste"; dans une roche très dure, on a creusé des fossés, construit des remparts et des bastions. Avec la grâce de Dieu, ces travaux ont tellement avancé jusqu'à l'heureux retour d'Italie de son Altesse, que Celle-ci s'est montrée très satisfaite et a daigné en ordonner la poursuite. J'ai continué avec tant de zèle (sans vouloir me vanter) que bien des gens n'ont pas cru qu'il fût possible d'effectuer un tel travail en si peu de temps et de creuser dans du calcaire si dur des fossés si larges et si profonds." (**Rayß in Italien**, ibid.).

Concernant le financement: les recettes en nature (notamment le blé des seigneuries de Granges et Clerval d'une part, Héricourt et Chatelot d'autre part) sont nettement inférieures aux livraisons d'argent du duché de Wurtemberg: Schickhardt lui-même a souvent emporté avec lui des Thaler, mais aussi des ducats hongrois ou des rosanobles anglais depuis la chambre du prince à Stuttgart jusqu'à Montbéliard. Le total des dépenses s'élève à 46600 francs, une somme bien supérieure à celle des dépenses pour la construction de Saint Martin ou du collège. Une grande partie est affectée aux travaux de fortification et au paiement des manouvriers. Les matériaux viennent des carrières de pierre et de fer (Chagey) et des forêts (Chiremont) avoisinantes et sont transportés sur les "Crottes" par des allemands ("souabes"), en partie par flottage sur la Lizaine. Sur les outils, les comptes donnent moins

Die Analyse der sozialen Aspekte zeigt die unaufhörliche Tätigkeit Schickhardts. Seine Belohnung besteht einerseits aus dem (halb)jährlichen Costgelt (4 Franken pro Woche), aus Naturalien sowie Verehrungen (er bekam z.B. von den Bürgern der Neuen Stadt einen Becher im September 1608, als er (ich zitiere aus dem Inventar) „mit meiner haushaltung wider von mümpelgart nach stuttgart gezogen“), andererseits aus Reiseentschädigungen.

In den Jahren von 1604-1607 fährt Schickhardt jeden Winter nach Stuttgart (wie bereits erwähnt beim Geldtransport) Nr 49: *"Zerungs Zetel Was undershribner sampt einem knecht und zwaien pferdt von Stuoatgart bis gen Mümpelgart verzert hat. / Auff den ersten februarii anno 1605 von Stuoatgart nacher Heremberg gezogen, die weil ich spet dahin komen und in der herberg zum Behren bleiben miessen hab ich sampt dem knecht und beden pferd ibernacht verzert 1 Reichsthaler"* (ECM 5001). Er reist auch regelmäßig ins Pays de Montbéliard, u.a. zur Vorbereitung der Landkarte und zur Besichtigung der laufenden baulichen und technischen Werke, z.B. 1605 in Chenebie, wo Kupfererz entdeckt wurde.

Die Besoldung der Arbeiter unterteilt sich in drei Stufen zwischen den Lohnarbeitern (darunter auch Frauen und Kinder), den Gesellen und den Meistern. So z.B. bei den Zimmerleuten in der 6. Baurechnung Nr. 56: *Taglohn der zimerleuten so an der Newen Statt haben geschafft wie volgt: Meister Lorentz Pientz am zug an dem neuen Thor drey tag thut 1 fr 6 gr / mer ein gesel sechs tag 2 fr 6 gr.*



Die meisten Handwerker sind französischsprachig und kommen aus Mömpelgard und den benachbarten Dörfern (z.B. der Maurer Claude Courtin), doch stammen auch manche aus Württemberg (z.B. der Zimmermann Lorenz Benz) oder sogar aus katholischen Gebieten (wie der Glockengiesser Peter Gensinger, „burger zu Pruntrut“).

Der Baualltag unter ihnen war anscheinend meist friedlich und gesellig: in den Beweiszetteln kommen Konflikte und Unfälle selten vor, wie hier in der zweiten Baurechnung Nr. 60 *Mer in die apodeck fur etlich artzney einem krancken arbeiter so sich am Paw verletzt geben 7 gr 2 bl* (ECM 5001); jedenfalls seltener als die zahlreichen gemeinsamen „malzeit“ und „abentrunk“, v.a. bei Beginn oder gegen Ende von Bauarbeiten, wie z.B.: *Als die mauer am vestung Baw ein stuck Mauren vornen an der Pastey verfertigt und etwan über die zeit gearbeitet haben ist ine zu vertrincken geben 9 gr /*

d'informations, mais nous savons par l'inventaire que Schickhardt possédait l'ouvrage de Jacques Besson dans sa traduction allemande parue en 1595: *Theatrum oder Schawbuch allerley Werckzeug und Rüstungen*.

Chronologiquement, les travaux commencent en octobre 1598 avec le creusement des fossés et la construction des courtines, depuis le bastion supérieur sur la citadelle jusqu'au bastion triangulaire dans l'angle sud-ouest à coté de la nouvelle porte. Les fortifications le long de l'Allan n'ont été entreprises que sous le successeur de Schickhardt, Claude Flamand, après 1610. Ensuite ont été construits les ponts sur l'Allan et la Lizaine et enfin la porte dont la décoration a été réalisée en 1607 selon un programme iconographique intéressant à étudier : comme sur les médailles contemporaines de Frédéric, les armoiries sont entourées d'une chaîne réunissant les attributs des deux ordres royaux de chevalerie anglais (Jarretière) et français (Saint Michel) - à la fois insigne du pouvoir et symbole de l'alliance entre les trois princes protestants d'Europe.

L'analyse des aspects sociaux montre l'activité incessante de Schickhardt. Sa rémunération consiste d'une part en un salaire fixe (4 francs par semaine) accompagné de gratifications en nature (il a ainsi reçu des bourgeois de la neuve ville une coupe en septembre 1608 avant son retour définitif à Stuttgart), d'autre part en des indemnités de voyage: de 1604 à 1607, Schickhardt part chaque hiver à Stuttgart, comme il a été déjà mentionné pour les transports d'argent: *"Zerungs Zetel Was undershribner sampt einem knecht und zwaien pferdt von Stuoatgart bis gen Mümpelgart verzert hat. / Auff den ersten februarii anno 1605 von Stuoatgart nacher Heremberg gezogen, die weil ich spet dahin komen und in der herberg zum Behren bleiben miessen hab ich sampt dem knecht und beden pferd ibernacht verzert 1 Reichsthaler"* (ECM 5001). Il voyage aussi régulièrement dans le Pays de Montbéliard pour en préparer la carte et inspecter les travaux de construction en cours, ainsi en 1605 à Chenebier où vient d'être découvert un gisement de cuivre.

La rémunération des ouvriers comprend trois niveaux: les manouvriers (parmi lesquels on trouve des femmes et des enfants), les compagnons et les maîtres - ainsi chez les charpentiers (6^{ème} facture du bâtiment n° 56) : *"Taglohn der zimerleuten so an der Newen Statt haben geschafft wie volgt: Meister Lorentz Pientz am zug an dem neuen Thor drey tag thut 1 fr 6 gr / mer ein gesel sechs tag 2 fr 6 gr."* (ECM 5003)

La plupart des artisans sont francophones et viennent de Montbéliard ou des villages avoisinants (par exemple le maçon Claude Courtin), mais certains sont originaires du Wurtemberg (ainsi le charpentier Lorenz Benz), voire de territoires catholiques (comme le fondeur de cloches Peter Gensinger, bourgeois de Porrentruy).

La vie quotidienne sur le chantier était apparemment paisible et conviviale: dans les pièces justificatives, on trouve peu de traces de conflits ou d'accidents, comme dans la 2^{ème} facture du bâtiment n° 60 : *"Mer in die apodeck fur etlich artzney einem krancken arbeiter so sich am Paw verletzt geben 7 gr 2 bl"* (ECM 5001) - moins en tous cas que de repas et de pots pris en commun, notamment au début et à la fin des travaux : *"Als die mauer am vestung Baw ein stuck Mauren vornen an*

Hier bin ich mit der Zusammenfassung meiner Magisterarbeit fertig. Ich bin mir bewusst, dass sie nur ein bescheidener Beitrag zur Geschichte der Neuen Stadt und Heinrich Schickhardts ist.

Das Thema würde eine nähere Analyse der Technik, der Finanzierung, sowie Vergleiche mit anderen Baurechnungen in Mömpelgard (Kollegium) oder in anderen neuen Städten (Nancy) benötigen.

Ich bin allen dankbar, die mir bei meinen Recherchen geholfen und mich unterstützt haben. Diese Unterstützung war für mich äußerst nötig, da die Arbeit manchmal mühsam war; jedoch andererseits auch sehr spannend, da ich dadurch einen facettenreichen Baumeister und Ingenieur sowie ein auf das Europa des 16. Jhs offene Pays de Montbéliard entdeckte.

Mademoiselle Céline Delétang erbielt den Schickhardt-Preis

Von Denise Rietsch

Mademoiselle Céline Delétang, Studentin aus Châlons-en-Champagne (Frankreich) hat während des Jahres 2003 eine Magisterarbeit bei Herrn Professor Dr. Sönke Lorenz an der Eberhard-Karls Universität in Tübingen vorbereitet. Die Verteidigung der Magisterwürde fand in Tübingen statt und die entsprechende zweisprachige Abhandlung "Heinrich Schickhardt und die Neustadt Mömpelgard" wurde Monsieur Régis Bertrand, Professor der neuzeitlichen Geschichte an der Universität Aix-Marseille, vorgezeigt. Diese Abhandlung wurde auch von mehreren Mitgliedern des Verwaltungsrats und des Beirats unseres Vereins gelesen und als bemerkenswert bezeichnet, sowohl durch das Ausmaß der Forschungen und das Vorweisen von Urkunden als auch durch die ernsthafte und strenge wissenschaftliche Befolgung, die Mademoiselle Delétang bewiesen hat. So wurde ihr einstimmig vom Verwaltungsrat der Preis des Vereins "Heinrich Schickhardt Europäische Kulturstraße" in Höhe von 1000 Euro zugesprochen. Dieser Preis wurde ihr am 24. April 2004, anlässlich der Mitgliederversammlung in Bad Boll, nach ihrem Vortrag, übergeben.

Herr Professor Dr. Sönke Lorenz hielt die Laudatio.



Mademoiselle Céline Delétang, erste vom Verein ausgezeichnete Studentin, wiederholen wir unsere Gratulation und wünschen ihr großen Erfolg in ihren künftigen Tätigkeiten.

Wir bedanken uns herzlich bei Monsieur André Hugel, Mitglied des Verwaltungsrats, für seine bedeutende Spende, die uns erlaubte, den Preis auf die oben angegebene Summe zu steigern.

der Pastey verfertigt und etwan über die zeit gearbeitet haben ist ine zu vertrincken geben 9 gr ".(ibid.)

Voilà en quelques points le résumé de mon mémoire. J'ai conscience que ce travail n'est qu'une modeste contribution à l'histoire de la neuve ville et de Schickhardt : le sujet exigerait une analyse plus précise entre autres des techniques ou du financement, ainsi que des comparaisons plus approfondies avec d'autres comptes de construction à Montbéliard (le collège) ou dans d'autres villes nouvelles (Nancy).

Je remercie tous ceux qui m'ont aidée dans mes recherches et qui m'ont soutenue : ce soutien m'a été indispensable lors d'un travail parfois difficile, mais aussi passionnant car j'ai pu découvrir ainsi les multiples facettes d'un architecte-ingénieur au Pays de Montbéliard.

Le prix Heinrich Schickhardt remis à Mademoiselle Céline Delétang

Par Denise Rietsch

Mademoiselle Céline Delétang, étudiante originaire de Châlons-en-Champagne, a préparé en 2003 une maîtrise auprès du Professeur Dr. Sönke Lorenz à la "Eberhard-Karls Universität" à Tübingen. Cette maîtrise fut soutenue à Tübingen et le mémoire bilingue correspondant, "Heinrich Schickhardt et la neuve ville de Montbéliard", présenté à Monsieur Régis Bertrand, Professeur d'Histoire Moderne à l'Université d'Aix-Marseille, fut également lu par plusieurs membres du conseil d'administration et du comité consultatif de notre association qui le jugèrent remarquable, autant par l'ampleur des recherches et de la documentation produite que par le sérieux et la rigueur scientifique dont Mademoiselle Delétang a fait preuve. Aussi le conseil d'administration décida-t-il, à l'unanimité, de lui décerner le prix de l'association "Itinéraire Culturel Européen Heinrich Schickhardt" d'un montant de 1000 Euros. Ce prix lui fut remis le 24 avril 2004, lors de l'assemblée générale à Bad Boll, après son exposé sur ses recherches.

Monsieur le Professeur Dr. Sönke Lorenz tint le discours laudatif.

Nous réitérons nos félicitations à Mademoiselle Delétang, première étudiante à être distinguée par l'association, et lui souhaitons une belle réussite dans ses activités futures.

Nous remercions cordialement Monsieur André Hugel, Riquewih, membre du conseil d'administration, pour son don important qui a permis d'élever le prix à la somme indiquée ci-dessus.



Der Stadtrundgang Heinrich Schickhardt in Montbéliard : ein Ausblick nach Europa

Von Dr. André Bouvard
Übersetzung : Pierre Burtscher

Der neue Stadtweg H. Schickhardt wird im Mai 2005 den "Rundweg Schickhardt", der 1988 in Montbéliard gegründet wurde, ersetzen. Der Letztere war in der Tat sehr verkommen: Verschleiss durch die Witterung (besonders durch die Sonne) und Vandalismus beschädigten zahlreiche Tafeln, die doch von der Herstellerfirma als unzerstörbar bezeichnet worden waren. Da die Anlegung dieses Rundwegs eine wichtige Etappe zur Schaffung der Europäischen Kulturstrasse gewesen war, schlage ich vor, als Mitbegründer und Zeitzeuge, dessen Entstehung und Sinn zu schildern.

Die Idee des Stadtrundwegs H. Schickhardt war um 1980 entstanden. Sie war das Ergebnis von drei parallelen und fast gleichzeitigen Anregungen:

1- Die Wiederentdeckung des Architekten H. Schickhardt in Montbéliard.

Obwohl sein Name im Stein der Kirche St-Martin eingemeisselt ist, war 1980 Schickhardt kaum von den Einwohnern der Stadt bekannt. Der einzige dokumentierte Artikel stammt von 1895: er war in den *Mémoires de l'Académie de Besançon* durch den Archivar des Département du Doubs, Jules Gauthier, nach einer Studienreise nach Stuttgart veröffentlicht worden. Seither waren die Nachforschungen nicht fortgeführt worden, mit Ausnahme der Arbeit von H. Stein über Schickhardts Karte von 1616, die 1977 in den *Mémoires de la Société d'Emulation de Montbéliard* erschienen war. Im Jahr 1980 befassten sich die Schüler der Quarta des Collège (Sekundarstufe 1) von Voujeaucourt unter der Leitung ihres Geschichtslehrers (A. Bouvard) mit dem Werk des Architekten in der Gegend von Montbéliard. Dank der Mitarbeit der Landesbibliothek, des Hauptstaatsarchivs Stuttgart, der Herren Hertel aus Freudenstadt und Maier aus Herrenberg, machen sie bisher diesseits des Rheins unbekannte Dokumente ausfindig, die sie während einer Ausstellung in der Schule im Juni 1981 zur Geltung bringen. Die Ausstellung wurde vom Schlossmuseum von Montbéliard übernommen und erweitert, dann im Oktober-November 1981 den Einwohnern von Montbéliard vorgestellt, danach nach Herrenberg (25. April - 13. Mai 1982), Freudenstadt, Stuttgart und Ludwigsburg weitergegeben. Der Anstoss ist gegeben: man beginnt in der Presse von Schickhardt zu berichten, Unterrichtsmaterial wird vom Stadttarchiv Montbéliard hergestellt, das bald auf Deutsch übersetzt wird, Artikel werden von der *Société d'Emulation de Montbéliard* veröffentlicht, mit erneuerten Recherchen, die sich auf bisher in Frankreich noch nie ausgewertete Archivbestände stützen⁽¹⁾.

Le circuit urbain Heinrich Schickhardt à Montbéliard : un regard tourné vers l'Europe

Par Dr. André Bouvard

Un nouveau sentier urbain H. Schickhardt prendra en mai 2005 la relève du "circuit Schickhardt" créé à Montbéliard en 1988. Ce dernier était en effet très dégradé : l'usure du temps (en particulier l'action du soleil) et le vandalisme avaient eu raison de bon nombre de panneaux, pourtant présentés comme indestructibles par l'entreprise qui les avait conçus. La création de ce circuit ayant été une étape importante de la constitution de l'itinéraire culturel européen H. Schickhardt, je vous propose, comme acteur et témoin, d'en retracer la genèse et l'esprit.

L'idée du sentier urbain ou circuit H Schickhardt a pour origine les années 1980. Elle est l'aboutissement de trois initiatives parallèles et presque concomitantes :

- **La redécouverte de l'architecte H. Schickhardt à Montbéliard.** Bien que son nom soit gravé dans la pierre du temple Saint-Martin, en 1980 Schickhardt était encore très peu connu des Montbéliardais. Le seul article bien documenté remontait à 1895 : il avait été publié dans les *Mémoires de l'Académie de Besançon* par l'archiviste du Doubs Jules Gauthier, à la suite d'une mission à Stuttgart. Depuis, la recherche n'avait pas avancé, exception faite des travaux de H. Stein sur la carte de Schickhardt de 1616, parus en 1977 dans les *Mémoires de la Société d'Emulation de Montbéliard*. En 1980, les élèves de 4^e du collège de Voujeaucourt se penchent sous la direction de leur professeur d'histoire (A. Bouvard) sur l'oeuvre de l'architecte dans le Pays de Montbéliard. Grâce au concours de la Landesbibliothek, de l'Hauptstaatsarchiv de Stuttgart et de MM. Hertel de Freudenstadt et Maier d'Herrenberg, ils mettent la main sur des documents jusqu'alors inconnus de ce côté du Rhin, qu'ils valorisent lors d'une exposition présentée au collège en juin 1981. Reprise et développée par le musée du château de Montbéliard, l'exposition est proposée aux Montbéliardais en octobre-novembre 1981, puis elle est exportée à Herrenberg (25 avril-13 mai 1982), Freudenstadt, Stuttgart et Ludwigsburg. Le mouvement est lancé : Schickhardt commence à faire parler de lui dans la presse ; il donne lieu à une pochette pédagogique du service des archives municipales de Montbéliard, bientôt traduite en allemand, puis à des articles publiés par la Société d'Emulation de Montbéliard, qui renouvellent la question en s'appuyant sur des fonds d'archives encore jamais exploités en France⁽¹⁾.

- **Le renforcement des liens avec le Wurtemberg :** dès 1950, à l'initiative du sénateur maire de Montbéliard Lucien Tharradin, ancien déporté à Buchenwald, et du docteur Doch, bourgmestre de Ludwigsburg, les municipalités des deux villes s'étaient rencontrées afin d'envisager des

(1) Leben und Werk von Heinrich Schickhardt, SEM, 1981 - Heinrich Schickhardt, Techniker der Salzwerke, SEM, 1983 - Bau der St-Martin Kirche, SEM, 1986 - Ersparen von Brennholz in den Salzwerken im 16. u. 17. Jahrh., SEM, 1988 - Die Landtafel von Mömpelgard, SEM, 1997 (Sonderausgabe) - Ein Ingenieur in Montbéliard, SEM, 2001 - Reyß in Italien, SEM, 2002 (Sonderausgabe) - Der Baumeister und Ingenieur, SEM, 2003.

(1) La vie et l'oeuvre d'Heinrich Schickhardt, SEM, 1981 ; Heinrich Schickhardt, technicien des salines, SEM 1983 ; La construction du temple Saint-Martin, SEM, 1986 ; Les économies de bois de chauffage dans les salines aux XVI^e et XVII^e siècles, SEM, 1988 ; La carte de Montbéliard, SEM, 1997 (hors série) : Un ingénieur à Montbéliard, SEM 2001 ; Voyage en Italie, SEM, 2002 (hors série) ; Le baumeister et l'ingénieur, SEM, 2003.

2- Die Verstärkung der Bande mit Württemberg

Seit 1950, auf Anregung des Senators und Bürgermeisters von Montbéliard, Lucien Tharradin, ehemaliger Häftling des KZ Buchenwald, sowie des Bürgermeisters von Ludwigsburg, Dr. Doch, hatten sich die Stadtoberkeiten getroffen, um Austauschmöglichkeiten zwischen den beiden Städten zu erwägen. Es ging darum zu versuchen, neue Bande nach den Wirren des Zweiten Weltkriegs zu knüpfen. Dies führte 1962 zur Unterzeichnung einer Partnerschafturkunde; dem Dynamismus dieser Beziehung verdankten beide Städte den deutsch-französischen Partnerschaftspreis im Jahr 1974, dann 1990 den De Gaulle-Adenauer-Preis. Das "Phänomen Schickhardt" erlaubt weitere Verbindungen mit württembergischen Städten herzustellen: Freudenstadt (Herr Hertel), Herrenberg (Herr Maier), Tübingen. Sie nehmen verschiedene Formen an: Schülerreisen, kulturelle Begegnungen, Treffen zwischen Kulturvereinen (Société d'Emulation und Heimat- und Museumsverein Freudenstadt), Gemeinden, Zusammenarbeit wie die Herausgabe der *Rayß in Italien* durch den Kulturkreis von Herrenberg (W. Bolter) nach einem Originalexemplar der Stadtbibliothek Montbéliard mit der französischen Übersetzung von Mme G. Carrez, Mitglied der Société d'Emulation.

3- Die neue Erbgutpolitik der Stadt Montbéliard

Ab 1984 beschliesst der Gemeinderat das Problem des Altstadtzentrums zu überprüfen. Ein Architekt (C. Calmette) wird als Berater eingestellt. Die zuständigen Dienststellen (Inventaire Général, Monuments Historiques, Bâtiments de France) sowie eine Gruppe von freiwilligen Einwohnern die sich im Atelier du Patrimoine trifft, werden miteinbezogen. Ihre Überlegungen sollen das Bild von Montbéliard verändern und der Stadt, die besonders durch seine Industrie (Peugeot) bekannt ist, eine touristische Anziehungskraft geben, indem man ein reiches und echtes aber verkanntes Erbgut aufwertet. Unter Berücksichtigung der Stadtplanung, der Architektur, der historischen Aspekte, der dadurch gewonnenen Erkenntnisse, wird eine Schutzzone (ZPPAU) des baulichen und städtischen Erbguts festgelegt, während eine Subventionspolitik (Zuschüsse für den Bewurf der Fassaden, Verbesserung der Wohnverhältnisse) eingeleitet wird. Es folgen Aktionen zur Aufwertung des Erbguts: Herausgabe eines *Stadtatlases*, einer Broschüre *Bilder des Erbguts*, einer *Zeitung des Erbguts*, die die Bedeutung der württembergischen Vergangenheit der Stadt hervorheben. Im Rahmen dieser Valorisierungspolitik reiht sich dann die Schaffung des Rundwegs Heinrich Schickhardt ein.

Der Entwurf des Rundwegs wird der *Association pour la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine* (ASMVP) anvertraut. Diese wählt einen Leitfaden: Schickhardt, verkörpert durch ein stilisiertes Gesicht mit scharfem Blick, das man von einem Relief des Lusthauses in Stuttgart übernahm – es gilt in Deutschland als Porträt des Architekten – stellt den Besuchern sein Werk in Montbéliard vor. Er spricht deutsch, französisch... und englisch. Die Texte sind dem *Inventar*, das er am Ende seines Lebens aufstellte, entnommen. Sein Blick geht über sein Werk umher: Zeichnungen, Originalpläne oder sonst Ausschnitte aus dem Stich von Matthäus Merian, der Montbéliard im Jahr 1643 darstellt. Die Wahl der Farben, der Töne (hauptsächlich rot und gelb) ermöglichen dem Publikum den Rundgang mühelos zu erkennen. Dieser ist durch 14 Tafeln und 60 Richtungspfeile abgesteckt. Schickhardts Gesicht

échanges entre les deux communautés urbaines. Il fallait essayer de renouer des liens après le gâchis de la seconde guerre mondiale. Ces échanges aboutiront à la signature d'un acte de jumelage en 1962. Le dynamisme du partenariat entre les deux villes leur vaudra en 1974 le prix France-Allemagne pour les jumelages, puis en 1990 le prix de Gaulle-Adenauer. Le "phénomène Schickhardt" permet d'élargir les liens à d'autres villes wurtembergeoises : Freudenstadt (M. Hertel), Herrenberg (M. Maier), Tübingen. Ces liens prennent la forme de voyages scolaires, culturels, de rencontres entre sociétés savantes (Société d'Emulation et Heimat und Museumsverein de Freudenstadt), entre municipalités, de travaux conjoints, en particulier la publication du Voyage en Italie par le Kulturkreis d'Herrenberg (W. Bolter), à partir d'un exemplaire original de la Bibliothèque municipale de Montbéliard, avec la traduction française de Mme G. Carrez, membre de la Société d'Emulation.

- La nouvelle politique patrimoniale de la ville de Montbéliard : à partir de 1984, la municipalité décide de conduire une réflexion sur le centre ancien de Montbéliard. Un architecte conseil (C. Calmette) est recruté. L'Inventaire Général, les Monuments Historiques, les architectes de Bâtiments de France, un groupe d'habitants volontaires qui se rassemble à l'Atelier du Patrimoine sont associés à ces réflexions. Elles ont pour but de changer l'image de Montbéliard, de donner à la ville, connue surtout par ses activités industrielles (Peugeot), un attrait touristique en valorisant un patrimoine riche et original, mais méconnu. Après l'analyse urbaine, architecturale, l'étude historique, les diagnostics, une zone de protection du patrimoine architectural et urbain (ZPPAU) est définie tandis qu'une politique de subventions (aide aux ravalements de façade et à l'amélioration de l'habitat) est engagée. Enfin des actions de valorisation du patrimoine sont mises en place : publication d'un Atlas Urbain, d'un cahier des Images du Patrimoine consacré au centre ville, d'un Journal du patrimoine qui mettent l'accent sur l'importance du passé wurtembergeois de la cité. C'est dans le cadre de cette politique de valorisation que s'inscrit la création du circuit Schickhardt.

La conception du circuit est confiée à l'Association pour la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine (ASMVP). Celle-ci choisit un fil directeur : Schickhardt, personnalisé par un visage stylisé au regard pénétrant – repris d'un relief du Lusthaus de Stuttgart que les Allemands considèrent comme le portrait de l'architecte – présente aux visiteurs son œuvre à Montbéliard. Il parle en allemand, en français... et en anglais. Les textes sont extraits de l'Inventaire qu'il réalisa à la fin de sa vie. L'architecte promène son regard sur ses réalisations : dessins ou plans originaux ou à défaut extraits de la gravure de Matthäus Merian représentant Montbéliard en 1643. Le choix des couleurs, des tons chauds (une dominante de rouge et de jaune), permet au public d'identifier aisément le parcours. Celui-ci est jalonné de 14 panneaux et de 60 flèches directionnelles : le visage de Schickhardt est ainsi omniprésent dans le vieux centre. Il figure aussi sur un dépliant fourni aux visiteurs par l'Office de Tourisme. "*Montbéliard fait naître son architecte de la Renaissance*" titre l'Est Républicain le 19/06/1988.

Par son originalité, mais aussi grâce à l'efficacité de la communication mise en œuvre par le directeur du patrimoine de la ville (J.-C. Voisin), le projet retient l'attention du ministère de la Culture et de la Communication et du Conseil de l'Europe

ist somit überall im Altstadtzentrum zu sehen, auch auf dem Prospekt, der den Besuchern vom Verkehrsamt verteilt wird. *"Montbéliard lässt seinen Renaissancearchitekten wieder aufleben"* lautet der Titel der Zeitung *L'Est Républicain* vom 19.06.1988.

Durch seine Besonderheit, aber auch dank der wirksamen Kommunikationsarbeit des Leiters des städtischen Erbguts (J.-C. Voisin), erregt das Projekt die Aufmerksamkeit des Kulturministeriums und des Europarates und ermöglicht so die nötige Finanzierung seiner Verwirklichung. Der Rundweg wurde am 18. Juni 1988 eingeweiht, in Anwesenheit zahlreicher Persönlichkeiten wie José Vidal Beneyto, Leiter des Ressorts Unterricht, Kultur und Sport im Europarat.

Europa ist in der Tat das nächste Ziel. Als Europäer durch seine Reisen, seine Zugehörigkeit zu einem Staat, Württemberg, der eine Bevölkerung vereint, die deutsch und französisch spricht, konnte der Architekt Schickhardt nur den Weg zu einem europäischen Erbgut öffnen. Der Europarat stimmt dem Gedanken zu, ein Netz grenzüberschreitender Kulturstrassen, Pilgerwege, Strassen, die der Architektur oder einem Künstler gewidmet sind, zu verwirklichen. Begegnungen, die die Festlegung einer Europastrasse Schickhardt beabsichtigen, werden mit Montbéliard, Freudenstadt und Herrenberg organisiert. Sie finden im Strassburger Europapalast⁽²⁾ oder in einer der drei anderen Städte statt. Die deutsche Presse berichtet darüber: *"Deutsch-französische Bemühungen um den Baumeister Heinrich Schickhardt. Auf dem besten Europaweg zu dem Schwäbischen Leonardo da Vinci"* (Südwest Presse, 9. Juni 1989). Am 16. September 1990, zum 40. Jahrestag der Partnerschaft mit Ludwigsburg, verfolgt ein Umzug von Oldtimern, die alle mit einem Schild in den französischen und deutschen Nationalfarben mit der Aufschrift *"Schickhardt-Strasse, 40 Jahre Partnerschaft"* versehen sind, die gleiche Strecke, auf der sich der Architekt einst nach Stuttgart begab. Nach und nach geht die Idee einer europäischen Schickhardt-Strasse ihren Lauf. Die Zustimmungen vermehren sich: französische Städte (Horbouurg, Riquewihr), deutsche (Backnang, Bad Boll, Esslingen, Göppingen, Köngen, Leonberg, Metzingen, Nürtigen, Tübingen, Stuttgart, Vaihingen). Im Frühjahr 1991 wird eine zweisprachige Broschüre (Impressionen/Itinéraires) mit einer Auflage von 100 000 Exemplaren gedruckt. Die "Europäische Kulturstrasse Heinrich Schickhardt" kommt am 14. Juni 1991 feierlich im Strassburger Europapalast zusammen. Es nehmen daran teil: die Vertreter der Städte Stuttgart, Riquewihr, Horbourg, Herrenberg, Leonberg und Montbéliard, sowie drei Mitglieder der Kulturabteilung des Europarats, Frau Cerri de Figueiredo, Frau Fuchs-Rothley und Herr Ronconi, verantwortlich für die europäischen Kulturstrassen. Bei dieser Gelegenheit wird ein Film vorgeführt, der von Studenten des Gymnasiums Viette in Montbéliard unter der Leitung von Serge Kakhoulia gedreht worden war. In der nachfolgenden Sitzung für die nöti-



Unter Schickhardts Blick.
Sous le regard de Schickhardt.

et obtient les financements nécessaires à sa réalisation. Le circuit est inauguré le 18 juin 1988, en présence de nombreuses personnalités, dont José Vidal Beneyto, directeur de l'enseignement, de la culture et du sport au conseil de l'Europe.

L'Europe est en effet le prochain objectif. Européen par ses voyages, par son appartenance à un Etat, le Württemberg, réunissant avec bonheur des populations germanophones et francophones, l'architecte Schickhardt ne pouvait qu'ouvrir la voie de l'Europe du patrimoine. Le Conseil de l'Europe est acquis à cette idée, qui envisage la mise en place d'un réseau d'itinéraires culturels transfrontaliers, chemins de pèlerinages, routes architecturales, circuits voués à un artiste... Des rencontres

visant à la mise au point d'une route européenne Schickhardt sont organisées entre les municipalités de Montbéliard, de Freudenstadt et d'Herrenberg. Elles se déroulent à Strasbourg au palais de l'Europe⁽²⁾ ou dans l'une ou l'autre des trois villes. La presse allemande s'en fait l'écho : *"Deutsch-französische Bemühungen um den Baumeister Heinrich Schickhardt. Auf dem besten Europa-weg zu dem Schwäbischen Leonardo da Vinci"* (Südwest Presse, 9 juin 1989). Le 16 septembre 1990, lors du 40e anniversaire du jumelage avec Ludwigsburg, un défilé de vieilles voitures toutes ornées d'une plaque aux couleurs de la France et de l'Allemagne, intitulée *"circuit Schickhardt. 40e anniversaire du jumelage"* suit la route jadis empruntée par l'architecte pour se rendre à Stuttgart. Peu à peu, l'idée de la route européenne Schickhardt fait son chemin. Les adhésions se multiplient : villes françaises (Horbouurg, Riquewihr), allemandes (Backnang, Bad-Boll, Esslingen, Göppingen, Köngen, Leonberg, Metzingen, Nürtingen, Tübingen, Stuttgart, Vaihingen). Au printemps 1991, une plaquette bilingue (Impressionen/Itinéraires) est tirée à 100 000 exemplaires. L'"Itinéraire culturel européen Heinrich Schickhardt" est réuni solennellement au palais de l'Europe à Strasbourg le 14 juin 1991. Participent à la réunion les représentants des villes de Stuttgart, Riquewihr, Horbourg, Herrenberg, Leonberg et Montbéliard et trois membres de la division de la culture du Conseil de l'Europe, Mmes Cerri de Figueiredo, Fuchs-Rothley et M. Ronconi, responsable des itinéraires culturels européens. A cette occasion, un film retraçant la carrière de l'architecte, réalisé par les étudiants du Lycée Viette de Montbéliard sous la direction de Serge Kakhoulia, est projeté. Au cours de la séance de réflexion qui suit la projection, le réseau commence à prendre forme, avec l'adoption d'un logo (le portrait de Schickhardt surmonté de l'emblème du Conseil de l'Europe), la mise en place d'un planning de réunions et des propositions d'actions.

L'itinéraire était lancé. Depuis, grâce à l'active et efficace présidence de Mme Denise Rietsch, il a pris de l'importance. Il

(2) La première réunion au Conseil de l'Europe a lieu le 29 juin 1989, Elle rassemble autour de Monsieur Ronconi, responsable des itinéraires culturels européens, les représentants des villes de Freudenstadt, Herrenberg pour l'Allemagne et Montbéliard pour la France.

ge Beratung beginnt sich die Organisation zu gestalten; man einigt sich über ein Logo (das Porträt Schickhardts unter dem Wahrzeichen des Europarats), einen Zeitplan für die Sitzungen und Vorschläge für neue Handlungen werden gemacht.

Die Kulturstrasse war somit verwirklicht. Seitdem, dank des aktiven und wirksamen Vorsitzes von Madame Denise Rietsch, hat sie an Geltung gewonnen. Neue Städte sind dazugestossen. Die Verbindungen zwischen den Teilnehmern haben sich verstärkt. Jedes Jahr werden neue Tätigkeiten ins Auge gefasst (Schriftwerk, Homepage, Touristenpass, neue Markierung...)

Die neue Bezeichnung der Kulturstrasse am 16. Juni 2004 durch den Europarat ist die gerechte Belohnung des langen Gedankenwegs durch den Heinrich der Europäer seinen verdienten Platz wieder fand. Sie bot auch insbesondere die Gelegenheit, über die Grenzen hinweg, Bande enger zu knüpfen, die dazu beitragen, das Gefühl der Zugehörigkeit zu Europa zu verstärken.

s'est élargi à de nouvelles villes. Les liens entre les participants se sont renforcés. Chaque année, des actions nouvelles (ouvrage, site internet, passeport touristique, signalétique nouvelle...) sont envisagées.

La mention accordée le 16 juin dernier à l'itinéraire par le Conseil de l'Europe est la juste récompense du long cheminement d'idées grâce auxquelles Heinrich l'Européen a retrouvé la place qu'il méritait et surtout fourni l'occasion de resserrer, au-delà des frontières, des liens qui contribuent au renforcement du sentiment d'appartenance à l'Europe.



Eine fesselnde Reise in die römische Zeit verspricht ein Besuch des Römerparks mit seinem Museum. Der Römerpark Köngen wurde vom Schwäbischen Albverein und der Gemeinde Köngen auf dem Gelände des ehemaligen Römerkastells angelegt, dessen ursprüngliches Aussehen sich in der Anlage und Bepflanzung des Parks widerspiegelt. Über einem Zwischenturm dieses Kastells wurde ein modernes Museumsgebäude errichtet. Hier und in dem 1911 vom Schwäbischen Albverein wieder aufgebauten Eck-turm kann sich der Besucher anschaulich über die Geschichte und Bedeutung von Kastell und Siedlung Grinario (ca. 90/95 bis 260 n. Chr.) informieren.

Une visite du parc romain et de son musée promet un voyage fascinant à l'époque romaine. Le parc romain de Köngen fut installé par l'association "Schwäbischer Albverein" et la commune de Köngen sur le terrain de l'ancien fort romain dont la configuration originale se reflète dans la disposition et les plantations du parc. Au dessus d'une tour intermédiaire de ce fort fut construit un bâtiment moderne abritant le musée. A cet endroit ainsi que dans la tour d'angle qui fut reconstruite en 1911 par l'association Schwäbischer Albverein, le visiteur a l'occasion de s'informer et d'avoir une idée claire de l'histoire et de l'importance du fort et de la cité romaine de Grinario (environ de 90/95 à 260 ap. J.C.)

Öffnungszeiten:

- Montag, Freitag, Samstag: geschlossen
- Dienstag, Mittwoch u. Donnerstag: 9:30-12:00 Uhr und 14:00-16:00 Uhr
- Sonntag/Feiertage: 13:00-17:00 Uhr
Vom 2. November bis 31. März ist das Museum geschlossen

Informationen:

Bürgermeisteramt Köngen
Stöffler-Platz 1
73257 Köngen
Tel: 07024/8007-0 oder im Internet unter www.koengen.de
Während der Öffnungszeiten des Museums, Tel.: 07024/85802

Horaires

- Lundi, vendredi, samedi : fermé
 - Mardi, mercredi et jeudi : de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 16h00
 - Dimanche et jours fériés : de 13h00 à 17h00
- Le musée est fermé du 2 novembre au 31 mars

Informations :

Bürgermeisteramt Köngen
Stöffler-Platz 1
73257 Köngen
Tél: (00 49) 07024/8007-0 ou sur internet : www.koengen.de
Pendant les heures d'ouverture du musée, tél. : (00 49) 07024/85802

Geneviève Carrez, Übersetzerin der "Rays in Italien"

Von Horst Schmid-Schickhardt

Die von André Bouvard im Jahre 2002 bearbeitete Neufassung der "Rays in Italien" von Heinrich Schickhardt enthält auch die erste französische Übersetzung der Reisebeschreibung aus dem Jahre 1986 (Hrsg. Kulturkreis Herrenberg) durch Madame Geneviève Carrez, die der Vorstellung der Neuausgabe am 20. September 2002 in Montbéliard mit ihrer Familie beiwohnte.

Mme Carrez wurde 1909 in Besançon geboren, machte an der dortigen Ursulinen-Schule ihr Abitur und lernte beim Schüleraustausch in Freiburg die deutsche Sprache und Kultur mit "Freude und Interesse" kennen. An der Universität Besançon studierte sie u.a. Germanistik. Nach Beendigung des Studiums arbeitete sie ein Jahr in Wien als Assistentin an der Bundeserziehungsanstalt und verfasste eine Diplomarbeit über Arthur Schnitzler. Wieder zurück in Besançon unterrichtet sie Deutsch am dortigen Lycée Pasteur. Zwischenzeitlich nahm sie ein Angebot an, ihre Kenntnisse ein Jahr lang am Institut Français Berlin zu vertiefen. Kurz vor Ausbruch des 2. Weltkrieges heiratete Mme Carrez einen französischen Kollegen, ebenfalls Deutschlehrer. Von 1949-1954 war sie in der französischen Kultur-Dienststelle in Mainz als deutschsprachige Mitarbeiterin für den Jugendaustausch und die Erwachsenenbildung zuständig. Mit den hier gesammelten Erfahrungen gründete sie in Besançon mit anderen Kollegen und Unterstützung der Stadt das "Comité d'Echanges Internationaux", woraus - wohl auf ihre Initiative hin - die erste Partnerschaft ihrer Heimatstadt mit Freiburg i. Br. hervorging. Im Ruhestand verbrachte die Familie, zu der auch zwei deutschsprachige Söhne gehören, immer wieder interessante Wochen in der Bundesrepublik Deutschland und anderen europäischen Ländern.

Im Jahre 1981 fand Mme Carrez anlässlich einer Ausstellung über Heinrich Schickhardt im Schloß von Montbéliard zu dem Renaissance-Baumeister. "Unter Glas lag u.a. ein kleines Buch in gotischer Schrift. Es war die 'Rays in Italien' von Heinrich Schickhardt. Ich bat um die Erlaubnis es zu lesen und mit Einverständnis und Mitarbeit der Société d'Emulation de Montbéliard konnte ich gleich anfangen, dieses außerordentlich lebendige Werk zu übersetzen." Sie übernahm somit die "anspruchsvolle Aufgabe, diesen sprachlich schwierigen Text unter Bewahrung der vom Verfasser vorgegebenen Form dem französischen Publikum zugänglich zu machen." (A. Bouvard).

Von da an bezeugte Geneviève Carrez und ihre Familie bis heute ein großes Interesse an dem bedeutenden europäischen Baumeister und Ingenieur.

Sie selbst hat im Verlauf ihres langen Lebens schon früh gezeigt, wie wenig für sie als Französin mit schweizer Vorfahren politische Grenzen in einem zerstrittenen Europa bedeuten. Sie hat die deutschsprachige Kultur aufgenommen, weitervermittelt und ihr heimatliches französisches Kulturgut nach Europa getragen, ähnlich wie es vor 400 Jahren Heinrich Schickhardt auf seinen "Rayßen" getan hat.

Wir empfinden Dank und Hochachtung für eine seit 80 Jahren engagierte Europäerin, seit einer Zeit, als hierzu nicht nur Verstand und persönlicher Einsatz, sondern auch viel Mut und Civilcourage gehörte.

Mme Geneviève Carrez, die in Besançon lebt, konnte im September 2004 ihren 95. Geburtstag feiern. Wir wünschen ihr weiterhin einen ruhigen gesunden Lebensabend in geistiger Frische.



Geneviève Carrez, traductrice du "Rays in Italien" (Voyage en Italie)

Par Horst Schmid-Schickhardt
Traduit par Elisabeth Wendeburg

La nouvelle version d'André Bouvard en 2002 du "Rays in Italien" de Heinrich Schickhardt comprend également la première traduction en français de la description du voyage (éditée par l'association culturelle de Herrenberg) par Madame Geneviève Carrez, qui assista ainsi que sa famille à la présentation de cette version, le 20 septembre 2002.

Madame Carrez naquit à Besançon en 1909, fit son baccalauréat à l'école des Ursulines de cette ville, apprit avec "joie et intérêt" lors d'un échange scolaire à Fribourg la langue et la culture allemandes. Elle fit entre autres des études d'allemand à l'université de Besançon. A la fin de ses études elle travailla une année à Vienne en tant qu'assistante à l'institut de l'éducation de la République Fédérale et fit sa maîtrise sur Arthur Schnitzler. De retour à Besançon elle enseigna l'allemand au lycée Pasteur. Entre temps elle accepta l'offre d'approfondir ses connaissances pendant un an à l'Institut Français de Berlin. Peu avant le déclenchement de la 2^{ème} guerre mondiale Mme Carrez épousa un collègue français, également professeur d'allemand. De 1949 à 1954, en tant que collaboratrice de langue allemande, elle fut responsable à l'institut culturel français de Mayence des échanges entre jeunes et de la formation pour adultes. Grâce aux expériences faites dans cette ville elle fonda avec d'autres collègues et le soutien de la ville le "Comité d'Echanges Internationaux" d'où découla le premier parrainage de sa ville natale avec Fribourg en Brisgau. Lorsqu'elle fut à la retraite, sa famille, dont deux fils parlant l'allemand, passa très souvent des semaines enrichissantes en République Fédérale et en d'autres pays européens.

En 1981 Mme Carrez, lors d'une exposition sur Heinrich Schickhardt au château de Montbéliard, découvrit l'architecte de la Renaissance. "Dans une vitrine il y avait entre autres un petit livre en écriture gothique. C'était le "Rays in Italien" de Heinrich Schickhardt. Je demandai l'autorisation de le lire et avec l'accord et la collaboration de la Société d'Emulation de Montbéliard, je pus commencer de suite la traduction de cette œuvre extraordinairement vivante." Elle entreprit cette "tâche ambitieuse de rendre accessible au public français ce texte de langue difficile tout en gardant la forme voulue par l'auteur." (A. Bouvard)

Dès lors Geneviève Carrez et sa famille montrèrent jusqu'à nos jours un grand intérêt pour cet architecte et ingénieur d'importance européenne.

Elle-même, au cours de sa longue vie, a montré très tôt le peu de signification que prennent pour elle, Française ayant des ancêtres suisses, les frontières politiques d'une Europe déchirée. Elle a reçu la culture de langue allemande et porté à l'Europe les biens de la culture française, pareillement à ce qu'a fait Heinrich Schickhardt il y a 400 ans lors de ses "Rayßen".

Nous ressentons de la reconnaissance et du respect envers une Européenne engagée depuis 80 ans, depuis une époque où pour cela il fallait non seulement de l'intelligence et un engagement personnel mais également beaucoup de cœur et de courage civique.

Mme Geneviève Carrez qui vit à Besançon a pu fêter son 95^{ème} anniversaire en septembre 2004. Nous lui souhaitons de vivre encore paisiblement et en bonne santé le soir de sa vie.

CORDIALE BIENVENUE

HERZLICH WILLKOMMEN



GÖPPINGEN

*Hohenstaufenstadt
Ville des Hohenstaufen*

Göppingen, zwischen Stuttgart und Ulm gelegen, befindet sich in einer der schönsten Landschaften Baden-Württembergs. Zahlreiche Museen, Sehenswürdigkeiten und ein vielfältiges kulturelles und sportliches Angebot erwartet Sie.

Die lebendige Innenstadt mit ihren zahlreichen, verschiedenartigen Veranstaltungen ist immer einen Besuch wert.



Göppingen, entre Stuttgart et Ulm, est située dans l'une des plus belles contrées du Bade-Wurtemberg. De nombreux musées et curiosités vous attendent et la ville vous offre de multiples animations culturelles et sportives.

Par ses manifestations nombreuses et diverses, le centre-ville est très vivant et mérite une visite.



Hervorragende Bauten der württembergischen Grafen und Herzöge findet der interessierte Besucher.

Der Baumeister Heinrich Schickhardt war in den Jahren 1616 bis 1628 in Göppingen mit verschiedenen Bauvorhaben befaßt.

Die Aufgabe, das Badgebäude in eine komfortable Herberge auszubauen, führte Schickhardt 1616 erstmals in die württembergische Amtsstadt.

Le visiteur intéressé y trouve des édifices remarquables des comtes et ducs de Wurtemberg.

De 1616 à 1628, l'architecte Heinrich Schickhardt s'occupait de divers projets de construction.

La tâche d'aménager l'établissement de bains en une confortable auberge amena Schickhardt pour la première fois dans cette ville administrative du Wurtemberg en 1616.

Im Februar 1618 wurde der Grundstein zur neuen Stadtkirche gelegt. Nach Schickhardts Plänen entstand ein Predigtsaal mit hohem Spitzgibel und einfacher strenger Gliederung der Längsseiten. Unter dem hohen Kirchendach befand sich die Frucht-schütte. Stadtpfarrer Philipp Schickhardt, ein Bruder des Baumeisters, hielt bei der Einweihung am 10. November 1619 die Festpredigt.



En février 1618 fut posée la première pierre de la nouvelle église de la ville. Construite d'après les plans de Schickhardt, elle présente une salle de prédication avec un pignon élevé et pointu. Sur la longueur, les côtés s'étendent avec sobriété et sévérité. Sous le toit très élevé de l'église se trouvait le grenier. Le pasteur de la ville, Philipp Schickhardt, un frère de l'architecte, tint la prédication festive lors de l'inauguration, le 10 novembre 1619.

Weitere Informationen über Stadtführungen, Veranstaltungen, Übernachtungs- und Freizeitmöglichkeiten erhalten Sie beim:



ipunkt im Rathaus

Hauptstraße 1
73033 Göppingen
Tel: 07161/650 292
Fax: 07161/650 299
ipunkt@goeppingen.de
www.goeppingen.de

D'autres informations concernant les visites guidées de la ville, les manifestations, les loisirs vous sont données au :

ipunt à la mairie

Hauptstraße 1
73033 Göppingen
Tél. (00 49) 07161/650 292
Fax (00 49) 07161/650 299
ipunkt@goeppingen.de
www.goeppingen.de

In memoriam

Monsieur Ernest Weiss Horbourg-Wihr

Von Denise Rietsch

Monsieur Ernest Weiss wurde am 5. Oktober 1915 als Sohn von Jacques Weiss, Landwirt, und Marie Nefftzer geboren. Er war der jüngste der sechs Kinder der Familie und verlor seine Eltern sehr früh.

Am 15. November 1946 verheiratete er sich mit Mademoiselle Emma Froehlich, Kindergärtnerin. Eine Tochter und zwei Söhne, die alle ihr Eigenheim gegründet haben, sind aus dieser Ehe entsprungen. Sieben Enkel und zwei Urenkel waren die Freude und der Stolz des Großvaters und Urgroßvaters.

Monsieur Weiss kannte das Schicksal vieler Elsässer. Er leistete seine Wehrpflicht bei der französischen Armee und wurde später, von 1943 bis 1944, in die deutsche Wehrmacht zwangseingezogen.

Als Gemeindesekretär, Amt das er von 1940 bis zu seinem Eintritt in den Ruhestand, im Jahr 1976, innehatte, war er einer der Begründer der Fusion der Dörfer Horbourg und Wihr-en-Plaine (Weier-auf-dem-Land) und die rechte Hand mehrerer Bürgermeister von Horbourg, dann von Horbourg-Wihr. Nach seinem Eintritt in den Ruhestand wurde er zum Gemeinderat gewählt. Während vierunddreißig Jahren war er Mitglied des Verwaltungsrats des Crédit Mutuel (Spar- und Darlehnskasse), dessen Vizepräsident er war. Während zwanzig Jahren bekleidete er das Amt eines Sekretärs des Kirchenrats und während zwei Mandaten war er weltlicher Inspektor in der Kirche augsburgischer Konfession von Elsaß-Lothringen. Sehr bemüht, den Jugendlichen eine christliche Erziehung zu sichern, wurde er Gründungsmitglied des Vereins "Le Vallon" und war während vielen Jahren dessen Sekretär.

Von Jugend auf nahm Monsieur Weiss am öffentlichen Leben teil. Er interessierte sich dafür bis zu seinem Tod, sei es auf lokaler, nationaler oder internationaler Ebene. Jeder, der Nachforschungen über Horbourg-Wihr unternahm, fand bei Herrn Weiss Gehör und Zuständigkeit. Im Heft "Un Pont Eine Brücke" Nr. 2 bezeichneten wir Monsieur Weiss als lebendiges Gedächtnis von Horbourg-Wihr. Die Gemeinde wird sich zur Ehrenpflicht machen, dieses Gedächtnis zu wahren.

Monsieur Weiss legte großen Wert auf die deutsch-französische Freundschaft. Mit ihm und Herrn Gerhard Hertel aus Freudenstadt nahm die Erneuerung der Freundschaftsbänder zwischen den ehemaligen links- und rechtsrheinischen württembergischen Besitzungen ihren Ursprung. Im Jahr 2003 wurde Monsieur Weiss zum Ehrenmitglied des Vereins "Heinrich Schickhardt Europäische Kulturstraße" e.V. ernannt und erhielt das Ehren Diplom für seine Verdienste bei der Wiederherstellung der deutsch-französischen Beziehungen.

Monsieur Weiss war ein Mann des Dialogs, mit Herz und Gefühl, der immer im Interesse anderer zu handeln pflegte. Vielen Menschen leistete er Dienste oder Hilfe in der Not, ohne sich je zu brüsten.

Monsieur Ernest Weiss verstarb am 20. November 2004, im Alter von 89 Jahren, geachtet von all denen die ihn kannten.

Monsieur Ernest Weiss war Ritter im Orden der "Palmes Académiques" und Inhaber der Ehrenmedaille der Gemeinde.

In memoriam

Monsieur Ernest Weiss Horbourg-Wihr

Par Denise Rietsch

Monsieur Ernest Weiss est né le 5 octobre 1915 à Horbourg, fils de Jacques

Weiss, exploitant agricole, et de Marie Nefftzer. Il fut le plus jeune d'une fratrie de six enfants et eut la douleur de perdre ses parents très jeune.

Il s'est marié le 15 novembre 1946 avec Mademoiselle Emma Froehlich, institutrice d'école maternelle. Une fille et deux fils, qui ont tous fondé leur foyer, sont nés de leur union. Sept petits-enfants et deux arrière-petits-enfants firent la joie et la fierté de leur grand-père et arrière-grand-père.

Monsieur Weiss subit les tribulations de nombreux Alsaciens. Il effectua son service militaire dans l'armée française puis fut incorporé de force dans l'armée allemande de 1943 à 1944.

Secrétaire de mairie de 1940 jusqu'à sa retraite en 1976, il fut l'un des artisans de la fusion de Horbourg et de Wihr-en-Plaine et le bras droit de plusieurs maires de Horbourg puis de Horbourg-Wihr. Après sa retraite il fut élu conseiller municipal. Il fut pendant trente quatre ans membre du conseil d'administration du Crédit Mutuel dont il assura la vice-présidence. Pendant vingt ans il fut secrétaire du conseil presbytéral et durant deux mandats il occupa le poste d'inspecteur laïc à l'ECAAL – Eglise de la Confession d'Augsbourg d'Alsace-Lorraine –. Très soucieux de l'éducation chrétienne des jeunes, il fut membre fondateur de l'association "Le Vallon" et en assura le secrétariat pendant de très nombreuses années.

Dès son plus jeune âge, Monsieur Weiss prit part à la vie publique. Il s'y intéressa jusqu'à sa mort, que ce soit sur le plan local, national ou international. Il fut la référence pour toute personne entreprenant des recherches sur la commune. Dans le cahier n° 2 de "Un Pont Eine Brücke" nous qualifiâmes Monsieur Weiss de mémoire vivante de Horbourg-Wihr. La commune tiendra à honneur de maintenir cette mémoire et de la faire vivre.

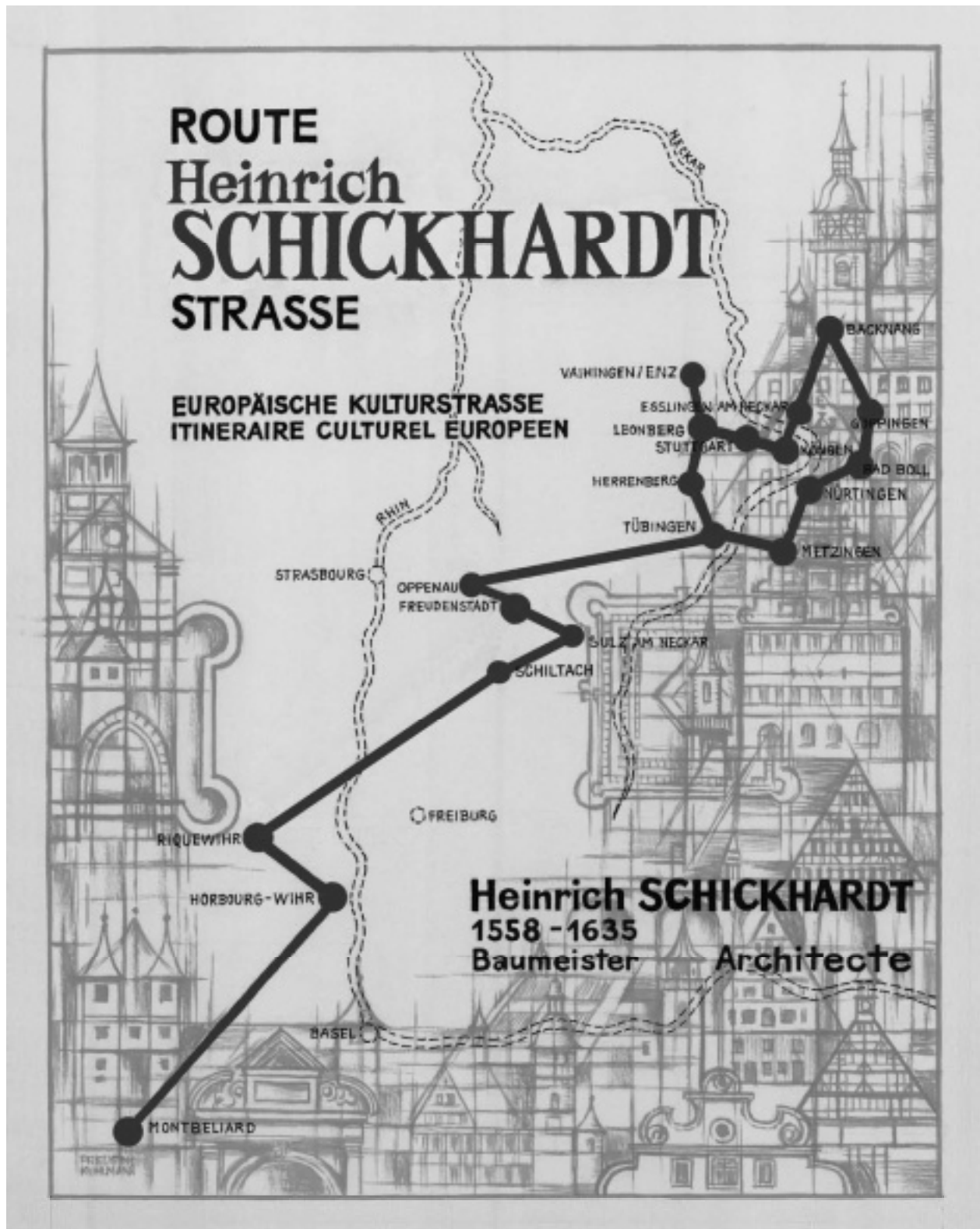
Très attaché à l'amitié franco-allemande, Monsieur Weiss fut, avec Monsieur Gerhard Hertel de Freudenstadt, à l'origine, dès 1973, du renouveau des liens entre les anciens territoires wurtembergeois situés sur les deux rives du Rhin. En 2003 l'Association "Itinéraire Culturel Européen Heinrich Schickhardt" avait nommé Monsieur Weiss membre d'Honneur de l'association et lui a décerné le diplôme d'Honneur pour ses mérites dans le rétablissement des relations franco-allemandes.

Monsieur Weiss, homme de dialogue, de coeur, d'ouverture, sut toujours agir dans l'intérêt d'autrui et nombreux sont ceux à qui il rendit service ou à qui il vint en aide dans la détresse, sans jamais en faire état.

Monsieur Ernest Weiss est décédé le 20 novembre 2004 à l'âge de 89 ans, estimé de tous ceux qui le connaissaient.

Monsieur Ernest Weiss était chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques et titulaire de la Médaille d'Honneur Communale.





❖ **«Un Pont - Eine Brücke»** wird herausgegeben von der **«Association Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe Heinrich Schickhardt Kulturstraße des Europarats e.V.»** deren Sitz sich auf dem Rathaus von Horbourg-Wihr befindet : Mairie, 44 Grand-rue, F-68180 HORBOURG-WIHR. Die Zeitschrift ist das offizielle Informationsorgan des Vereins.

❖ Verantwortlich für den Inhalt, Anschrift der Redaktion :
Präsidentin Denise Rietsch,
7 Grand-rue F-68180 Horbourg-Wihr
Tel. 03 89 41 26 06 - Fax 03 89 20 18 96

❖ Layout :
Elisabeth Garrigos - Horbourg-Wihr

❖ Herstellung :
PCH - Horbourg-Wihr

❖ Erscheinungsort : Horbourg-Wihr

❖ **«Un Pont - Eine Brücke»** est édité par l' **«Association Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe Heinrich Schickhardt Kulturstraße des Europarats e.V.»** dont le siège social se trouve à la Mairie de Horbourg-Wihr, 44 Grand-rue, F-68180 HORBOURG-WIHR. La revue est l'organe d'information officiel de l'association.

❖ Responsable des articles, adresse de la rédaction :
Présidente Denise Rietsch,
7 Grand-rue F-68180 Horbourg-Wihr
Tél. 03 89 41 26 06 - Fax 03 89 20 18 96

❖ Conception et mise en page :
Elisabeth Garrigos - Horbourg-Wihr

❖ Fabrication :
PCH - Horbourg-Wihr

❖ Lieu de publication : Horbourg-Wihr